

THE DIVINE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS CELEBRATED ON WEEKDAYS IN GREAT LENT

قُدَّاس البروجيزماني

After making three metanoias in their respective places, the Deacon intones in a loud voice:

Deacon: Bless master.

الشماس: بارِكْ يا سيِّد.

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Reader: Amen. Come, let us worship and fall down before God our King.
Come, let us worship and fall down before Christ our King and our God.
Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: آمين. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَإِلَهِنَا.

While Psalm 103 is being read, the deacon enters the sanctuary through the south door and stands at his place at the holy table, and the priest stands before the holy table and quietly says the fifth, sixth and seventh lamp lighting prayers below.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of

القارئ: بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَهِي، لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْأَعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوبِ، الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخِيَمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ، الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبَ نَارٍ. الْمُؤَيِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهَا اللَّجَّةُ كَالثَّوبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ إِلَى الْجِبَالِ، وَتَتَخَفِضُ إِلَى الْبِقَاعِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا، فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعُيُونِ فِي الشَّعَابِ، فِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَغْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ

the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his time for setting. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the

عند عطشها. بقربها طيور السماء تسكن، من بين الصخور تغرد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علاليه، من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي ينبت العشب للبهائم، والخضرة لخدمة البشر. ليخرج خبزاً من الأرض، والخمر تفرح قلب الإنسان. ليبتهج الوجه بالزيت، والخبز يشدد قلب الإنسان. ترى أشجار الغاب، وأرز لبنان الذي نصبتة. هناك تعيش العصافير، ومساكن الهيرودي تتقدمها. الجبال العالية للأيائل، والصخور ملجأ للآرانب. صنع القمر للأوقات، والشمس عرفت غروبها. جعل الظلمة فكان ليل، وفيه تغبر جميع وحوش الغاب. أشبال تزار لتخطف وتطلب من الله طعامها. أشرق الشمس فاجتمعت، وفي صيرها ربت. يخرج الإنسان إلى عمله وإلى صناعته حتى المساء. ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمة صنعت. قد امتلأت الأرض من خليقتك. هذا البحر الكبير الواسع، هناك دبابات لا عدد لها، حيوانات صغار مع كبار. هناك تجري السفن، هذا التين الذي خلقتة، يلعب فيه. وكلها إياك تترجى، لتعطيها طعامها في حينه. وإذا أنت أعطيتها، جمعت. تفتح يدك، فيمتلئ الكل خيراً. تصرف وجهك، فيضطربون. تنزع أرواحهم، فيفنون، وإلى ترابهم يرجعون. ترسل روحك، فيخلقون، وتجدد وجه الأرض. ليكون مجد الرب إلى الدهر، يفرح الرب بأعماله. الذي ينظر إلى الأرض فيجعلها ترتعد، ويمس الجبال فتدخن. أسبح الرب مدى حياتي، وأرتل

<p>Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his time for setting. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>إِلَهِهِ مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لَتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ.</p> <p>بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.</p> <p>الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةُ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>

LAMP LIGHTING PRAYERS OF VESPERS

Said quietly by the priest before the Holy Altar while Psalm 103 is being read.¹

Fifth Prayer	الإفشين الخامس
<p>Priest: O Lord, O Lord, Who upholdest all things in the undefiled hollow of Thy hand, Who showest long-suffering upon us all and repentest Thee at our wickedness: Remember Thy compassions and Thy mercy. Visit us with goodness, and grant that, through the remainder of the present day, by Thy grace, we may avoid the diverse subtle snares of the evil one and preserve our lives unassailed, through the grace of Thine all-holy Spirit. Through the mercy and love toward mankind of thine only-begotten Son, with Whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكَاهَنُ: يَا رَبُّ، يَا مَنْ بِقَبْضَتِهِ الطَّاهِرَةِ يَضْبُطُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، يَا طَوِيلَ الْأَنَاءَةِ عَلَيْنَا كُلِّنَا، وَالتَّوَابَ عَلَى شُرُورِنَا، أَذْكَرُ رَأْفَتِكَ وَرَحْمَتِكَ، وَافْتَقَدْنَا بِصَلَاحِكَ، وَأَعْطَانَا أَنْ نَتَخَلَّصَ بِنِعْمَتِكَ، فِي بَقِيَّةِ هَذَا النَّهَارِ، مِنْ مَكَائِدِ الشَّرِّيرِ الْمُتَوَوِّعَةِ، وَاحْفَظْ حَيَاتَنَا بِنِعْمَةِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ غَيْرِ مُحْتَالٍ عَلَيْهَا. مُتَوَسِّلِينَ بِرَحْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
Sixth Prayer	الإفشين السادس
<p>Priest: O God, great and wonderful, Who with wisdom inscrutable and great riches of providence orderest all things and bestowest upon us earthly good things, Who hast given us a pledge of the promised kingdom through the good things already bestowed upon us and hast made us to shun all evil during that part of the day</p>	<p>الكَاهَنُ: أَيُّهَا الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ تَسْوُسُ كُلَّ الْبَرَائِيَا بِصَلَاحٍ لَا يُوصَفُ وَعِنَايَةً غَنِيَّةً، يَا مَنْ وَهَبْتَنَا الْخَيْرَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، وَبِوَسْطَةِ الْخَيْرَاتِ الْمَمْنُوحَةِ، ضَمِنْتَ لَنَا الْمَلَكُوتَ الْمَوْعُودَ بِهِ. يَا مَنْ جَعَلْتَنَا أَنْ نَحِيدَ فِي مَا مَضَى مِنْ هَذَا النَّهَارِ عَنْ كُلِّ شَرٍّ، هَبْ</p>

¹ The first four lamp-lighting prayers are said quietly during the first four litanies.

<p>which is past: Grant that we may also fulfill the remainder of this day without reproach before Thy holy glory and hymn Thee, the only good One, our God, Who lovest mankind. For Thou art our God and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>لَنَا أَنْ تَقْضِيَ مَا تَبَقَّى مِنْهُ بِلا عَيْبٍ أَمَامَ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ، نَحْنُ الَّذِينَ نُسَبِّحُكَ يَا إِلَهَنَا الصَّالِحَ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ وَحْدَهُ. فَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهَنَا وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Seventh Prayer</p>	<p>الإفشين السابع</p>
<p>Priest: O great and most-high God, Who alone hast immortality and dwellest in light unapproachable, Who hast made all creation in wisdom, Who hast divided the light from the darkness and hast appointed the sun to rule the day, the moon and stars also to govern the night, Who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour also to come before Thy presence with confession and to offer unto Thee our evening praise: Do Thou Thyself, O Lord Who lovest mankind, direct our prayer as incense before Thee, and accept it as a savor of sweet-smelling fragrance, and grant that we may pass the present evening and the coming night in peace. Endue us with the armor of light. Deliver us from the terror of the night and from everything that walketh in darkness, and grant that the sleep which Thou hast appointed for the repose of our infirmity may be free from every imagination of the devil. Yea, O Master of all, Bestower of good things, may we, being moved to compunction upon our beds, call to remembrance Thy Name in the night, that, enlightened by meditating on thy commandments, we may rise up in joyfulness of soul to glorify Thy goodness, offering up unto Thy tender love prayers and supplications for our sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy, through the intercessions of the holy Theotokos. For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الإِلَهِ الْعَظِيمُ الْمُتَعَالِي، الْحَائِزُ وَحْدَهُ عَدَمَ الْمَوْتِ، وَالسَّاكِنُ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ. يَا مَنْ خَلَقْتَ كُلَّ الْبَرَايَا بِحِكْمَةٍ، وَفَصَلْتَ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلَامِ، وَجَعَلْتَ الشَّمْسَ لِحُكْمِ النَّهَارِ وَالْقَمَرَ وَالْكَوَاكِبَ لِحُكْمِ اللَّيْلِ، يَا مَنْ أَهْلَلْتَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ أَنْ نُذْرِكَ وَجْهَكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ الْحَاضِرَةِ بِالْإِعْتِرَافِ، وَنُقَدِّمَ لَكَ التَّعْجِيدَ الْمَسَائِيَّ. أَنْتَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، قَوْمَ صَلَاتِنَا مِثْلَ الْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَتَقَبَّلْهَا كَرَائِحَةٍ زَكِيَّةٍ، وَهَبْنَا الْمَسَاءَ الْحَاضِرَ وَاللَّيْلَ الْمُقْبِلَ سَلَامِيَّيْنِ. سَرِّبْنَا بِأَسْلِحَةِ النُّورِ، نَجِّنَا مِنَ الْخَوْفِ اللَّيْلِيِّ وَمِنْ كُلِّ أَمْرٍ يَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ، وَامْنَحْنَا النَّوْمَ الَّذِي وَهَبْتَهُ رَاحَةً لِمُضْغِنَا، مُعْتَقًا مِنْ كُلِّ شَبَحٍ شَيْطَانِيٍّ. نَعَمْ يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّازِقَ الْخَيْرَاتِ، حَتَّى أَنَّنَا مَتَى كُنَّا مُتَخَشِّعِينَ عَلَى مَضَاجِعِنَا، نَذْكُرُ فِي اللَّيْلِ اسْمَكَ. وَمَتَى كُنَّا مُسْتَسْتِيرِينَ بِالْهَيْذِ بِوَصَايَاكَ، نَنْهَضُ بِنُفُوسٍ مُبْتَهِجَةٍ إِلَى تَمْجِيدِ صَلاَحِكَ، فنُقَدِّمُ طِلْبَاتٍ وَابْتِهَالَاتٍ إِلَى حُنُوكَ عَنْ خَطَايَانَا وَعَنْ شَغْبِكَ الَّذِي نَرْغَبُ إِلَيْكَ أَنْ تَفْتَقِدَهُ بِالرَّحْمَةِ. بِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِ، لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

At the conclusion of the Psalm, the Deacon bows to the Priest and exits the Altar through the north door.

THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الْكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسْلاَمٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلاَمِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلاَمِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالنِّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ

saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	مَرِّمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.
Priest: <i>(Quietly)</i> ² O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Work upon us a sign for good. Lead us in thy way so that we may walk in Thy truth. Make glad our hearts so that we may fear Thy holy Name. For Thou art great and doest wonders. Thou alone art God, and among all the gods there is none like unto Thee, O Lord, mighty in mercy, gracious in strength, to aid and to comfort and to save all those who put their trust in Thy holy Name.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، الرَّحِيمُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ وَالكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، اسْتَمِعْ صَلَاتِنَا وَأَصْغِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِنَا، وَاصْنَعْ مَعَنَا آيَةً لِلْخَيْرِ. إِهْدِنَا فِي طَرِيقِكَ لِنَسُوكَ فِي حَقِّكَ. أَبْهِجْ قُلُوبَنَا لِنَخَافَ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ عَظِيمٌ وَصَانِعُ الْعَجَائِبِ. أَنْتَ اللَّهُ وَحْدَكَ، وَلَا شَبِيهَ لَكَ فِي الْإِلَهَةِ، يَا رَبُّ، قَوِيٌّ فِي الرَّحْمَةِ وَصَالِحٌ فِي الْقُوَّةِ، لَتُعِينَ وَتُعْزِي وَتَخْلِّصَ جَمِيعَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.
<i>(Aloud)</i> For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لَأَنَّهُ يَلِيقُ بِكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<p><i>The Deacon enters Altar through the south door. While the following Psalms are being read, the Priest makes two prostrations before the Holy Table, kisses the Gospel Book, stands it before the tabernacle and then carefully, and with reverence, respect and fear, opens the Antimins. The Deacon brings the diskos from the Prothesis Table and places it on the Antimins. The Priest opens the Pyx (box containing the Presanctified Lamb) and with great reverence places the Lamb on the diskos with the seal up. The Priest and Deacon each make one prostration before the Holy Table.</i></p> <p><i>NOTE: The readings from the kathismata from the Psalter differ in the fifth week of Great Lent. Monday: tenth kathisma. Tuesday: nineteenth kathisma. Wednesday: seventh kathisma. Thursday: twelfth kathisma. Friday: eighteenth kathisma.</i></p>	
EIGHTEENTH KATHISMA: FIRST STASIS	الكاثيسما الثامنة عَشْرَةَ: الجزء الأول
PSALM 119	المزمور ١١٩
Reader: Unto the Lord in mine affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee, and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of	القارئ: إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فِي ضِيقِي فَاسْتَجَابَ لِي. فَيَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي مِنَ الشِّفَاهِ الْكَادِبَةِ وَمِنَ اللِّسَانِ الْغَاشِّ. مَاذَا يُعْطَى لَكَ وَمَاذَا يُزَادُ يَا لِسَانَ الْغِشِّ؟ أَنْتَ مِثْلُ نِبَالِ الْجَبَّارِ الْمَسْنُونَةِ. أَنْتَ مِثْلُ جَمْرِ الْعَرَعَرِ. وَيُحْ لِي طَالَ اغْتِرَابِي مُذْ سَكَنْتُ فِي خِيَامِ

² This is the first lamp-lighting prayer.

<p>Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.</p>	<p>قِيدَارَ. طَالَتْ غُرْبَتِي عَلَى نَفْسِي. سَأَلْتُ مُبْغِضِي السَّلَامَ. وَلَمَّا كَلَّمْتُهُمْ بِهِ نَاهَضُونِي بِلا سَبَبٍ.</p>
<p>PSALM 120</p>	<p>المزمور ١٢٠</p>
<p>Reader: I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that preserveth thee. Behold, he shall not slumber nor shall He sleep, He that preserveth Israel. The Lord shall preserve thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall preserve thee from all evil; the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and forevermore.</p>	<p>القارئ: رَفَعْتُ عَيْنِي إِلَى الْجِبَالِ مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي. مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. لَا جَعَلَ رِجْلَكَ تَزَلُّ. لَا نَامَ حَارِسُكَ. هَا إِنَّ حَارِسَ إِسْرَائِيلَ لَا يَنعَسُ وَلَا يَنَامُ. الرَّبُّ يَحْرُسُكَ. الرَّبُّ سِتْرٌ لَكَ مِنْ عَن يَمِينِكَ. فَلَنْ تَلْفَحَكَ الشَّمْسُ فِي النَّهَارِ وَلَا الْقَمَرُ فِي اللَّيْلِ. لِيَحْفَظَكَ الرَّبُّ مِنْ كُلِّ سُوءٍ. الرَّبُّ يَحْرُسُ نَفْسَكَ. الرَّبُّ يَحْرُسُ دُخُولَكَ وَخُرُوجَكَ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p>PSALM 121</p>	<p>المزمور ١٢١</p>
<p>Reader: I was glad because of them that said unto me: let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is built as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the Name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of my brethren and my neighbors, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.</p>	<p>القارئ: فَرِحْتُ لَمَّا قَالُوا لِي إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ نَحْنُ ذَاهِبُونَ. فِي سَاحَاتِكَ وَقَعْتَ أَرْجُلُنَا يَا أُورُشَلِيمَ. أُورُشَلِيمُ الْمَدِينَةُ الْعَامِرَةُ الَّتِي أَحَاطَتْ بِهَا الْأَسْوَارُ. لِأَنَّهُ إِلَى هُنَاكَ قَدْ صَعِدَتِ الْأَسْبَاطُ، أَسْبَاطُ الرَّبِّ، شَهَادَةً لِإِسْرَائِيلَ لِيَحْمَدُوا اسْمَ الرَّبِّ. لِأَنَّهُ هُنَاكَ نُصِبَتِ الْكَرَاسِي لِلْقَضَاءِ، كَرَاسِي بَيْتِ دَاوُدَ. فَاسْأَلُوا السَّلَامَ لِأُورُشَلِيمَ وَالْعَيْشَ الرَّغِيدَ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ. لِيَكُنْ سَلَامٌ بَيْنَ أَجْنَادِكَ وَهَنَاءٌ فِي قُصُورِكَ. مِنْ أَجْلِ إِخْوَانِي وَجِيرَانِي تَحَدَّثْتُ عَنْكَ بِالسَّلَامِ. مِنْ أَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِنَا التَّمَسْتُ لَكَ الْخَيْرَاتِ.</p>
<p>PSALM 122</p>	<p>المزمور ١٢٢</p>
<p>Reader: Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look</p>	<p>القارئ: إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنَ السَّمَاءِ. أَلَا كَمَا تَرْتَفِعُ أَعْيُنُ الْعَبِيدِ إِلَى أَيْدِي مَوَالِيهِمْ. وَعَيْنَا الْأَمَةِ إِلَى يَدَي سَيِّدَتِهَا. كَذَلِكَ تَرْتَفِعُ أَعْيُنُنَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا حَتَّى</p>

<p>unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper and abasement on the proud.</p>	<p>يَتَحَنَّنْ عَلَيْنَا. فَارْحَمْنَا يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. فَإِنَّا كَثِيرًا مَا امْتَلَأْنَا هَوَانًا. كَثِيرًا مَا امْتَلَأَتْ أَنْفُسُنَا عَارًا مِنَ الْمُخْصِبِينَ وَإِهَانَةً مِنَ الْمُسْتَكْبِرِينَ.</p>
<p>PSALM 123</p>	<p>المزمور ١٢٣</p>
<p>Reader: Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, when men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the Name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.</p>	<p>القارئ: لَوْلَا أَنَّ الرَّبَّ كَانَ مَعَنَا فَلْيَقُلْ إِسْرَائِيلُ. لَوْلَا أَنَّ الرَّبَّ كَانَ مَعَنَا عِنْدَمَا قَامَ النَّاسُ عَلَيْنَا. إِذَنْ لَا بَتَلَعُونَا وَنَحْنُ أَحْيَاءُ عِنْدَ احْتِدَامِ غَضَبِهِمْ عَلَيْنَا. وَإِذَنْ لَا غَرَقْتْنَا الْمِيَاهُ وَجَارَتْ عَلَى أَنْفُسِنَا السُّيُولُ. بَلْ لَجَارَتْ عَلَى أَنْفُسِنَا الْمِيَاهُ الطَّاغِيَةُ. تَبَارَكَ الرَّبُّ الَّذِي لَمْ يُسَلِّمْنَا فَرِيَسَةً لِأَسْنَانِهِمْ. نَجَتْ أَنْفُسُنَا مِثْلَ الْعُصْفُورِ مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِينَ. فَالْفَخُّ انْكَسَرَ وَنَحْنُ نَجَوْنَا. مَعُونَتُنَا بِاسْمِ الرَّبِّ الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) Lord, have mercy (<i>thrice</i>) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً) يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p><i>At the conclusion of Psalm 123, the Deacon bows to Priest and exits the Altar through the north door.</i></p>	
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطلبية السلامية الصغرى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ</p>

<p>saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>مَرِّمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest: <i>(Quietly)</i>³ O Lord, rebuke us not in Thy displeasure, neither chasten us in Thy wrath; but deal with us according to Thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of Thy will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Thy truth, and vouchsafe that the remainder of this day and our whole life may be peaceful and without sin; through the intercessions of the Holy Theotokos, and of all the Saints.</p>	<p>الكاهن: يَا رَبُّ لَا تُؤَذِّبْنَا بِغَضَبِكَ وَلَا تُؤَذِّبْنَا بِسَخَطِكَ، بَلْ اصْنَعْ مَعَنَا بِحَسَبِ دَعَتِكَ، يَا طَبِيبَ نَفُوسِنَا وَشَافِيهَا، وَأَرْشِدْنَا إِلَى مِينَاءِ إِرَادَتِكَ. أَنْزِلْ أَعْيُنَ قُلُوبِنَا إِلَى مَعْرِفَةِ حَقِّكَ، وَهَبْ لَنَا بَقِيَّةَ هَذَا النَّهَارِ الْحَاضِرِ وَكُلِّ زَمَانِ حَيَاتِنَا أَنْ يَكُونَ سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، بِشَفَاعَاتِ الْقَدِّيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ.</p>
<p><i>(Aloud)</i> For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>The Deacon enters the Altar through the south door. While the following Psalms are being read, the Priest and Deacon make two prostrations before the Holy Table. The Priest takes up the censer and the Deacon takes up a candle and goes to stand behind the Holy Altar. The Priest censers around the Holy Altar three times with the Deacon staying opposite to him. After the third circle around the Holy Table, the Priest gives up the censer and the Deacon gives up the candle. The Priest and Deacon make one prostration before the Holy Table.</i></p>	
<p>EIGHTEENTH KATHISMA: SECOND STASIS</p>	<p>الكاثيسما الثامنة عَشْرَةَ: الجزء الثاني</p>
<p>PSALM 124</p>	<p>المزمور ١٢٤</p>
<p>Reader: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>They that trust in the Lord shall be as Mount Sion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall</p>	<p>الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَى الرَّبِّ هُمْ مِثْلُ جَبَلٍ صِهْيُونَ. إِنَّهُمْ لَا يَتَرَعَّزُونَ بَلْ إِلَى الْأَبَدِ يَثْبُتُونَ. أُورُشَلِيمُ الْجِبَالُ مِنْ حَوْلِهَا وَكَذَلِكَ الرَّبُّ حَوْلَ شَعْبِهِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. لِأَنَّ الرَّبَّ لَا يَدْعُ عَصَا الْخَطَاةِ تَسْقُرُ عَلَى نَصِيبِ الصِّدِّيقِينَ. لِئَلَّا يَمُدَّ الصِّدِّيقُونَ أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْإِثْمِ. فَانْعِمْ يَا رَبُّ عَلَى ذَوِي الصَّلَاحِ وَعَلَى مُسْتَقِيمِي</p>

³ This is the second lamp-lighting prayer.

the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.	الْقُلُوبِ. أَمَّا الَّذِينَ يَجْنَحُونَ إِلَى طُرُقٍ مُعْوجَةٍ فَيَسُوقُهُمُ الرَّبُّ مَعَ عَمَلِ الْإِثْمِ. السَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ.
PSALM 125	المزمور ١٢٥
Reader: When the Lord returned the captives of Sion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: the Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the South. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.	القارئ: عِنْدَمَا رَدَّ الرَّبُّ سَبْيَ صِهْيُونَ أَصْبَحْنَا فَرِحِينَ. حِينَئِذٍ امْتَلَأَ فَمُنَا ضَحْكَاً وَلِسَانُنَا تَهْلِيلًا. حِينَئِذٍ قَالُوا فِي الْأُمَمِ: "إِنَّ الرَّبَّ قَدْ صَنَعَ الْعَظَائِمَ إِلَى هَؤُلَاءِ." لَقَدْ صَنَعَ الرَّبُّ إِلَيْنَا الْعَظَائِمَ فَغَدَوْنَا فَرِحِينَ. أُرِدُّ يَا رَبُّ سَبْيَنَا مِثْلَ السُّيُولِ فِي الْجَنُوبِ. الَّذِينَ يَزْرَعُونَ بِالْذُمُوعِ يَحْصُدُونَ بِالسُّرُورِ. لَقَدْ ذَهَبُوا وَهُمْ يَبْكُونَ إِذْ كَانُوا يُلْقُونَ بِذَارِهِمْ. لَكِنَّهُمْ سَيَرْجِعُونَ أَذْرَاجَهُمْ فَرِحِينَ حَامِلِينَ أَغْمَارَهُمْ.
PSALM 126	المزمور ١٢٦
Reader: Except the Lord build the house, in vain do they labor that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guards her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting when He hath given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.	القارئ: إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ فَبَاطِلًا يَتَعَبُ الْبَنَّاؤُونَ. إِنْ لَمْ يَحْرُسِ الرَّبُّ الْمَدِينَةَ فَبَاطِلًا يَسْهَرُ الْحَارِسُونَ. فَبَاطِلٌ لَكُمْ أَنْ تُبَكِّرُوا إِلَى الْقِيَامِ وَأَنْ تَتَأَخَّرُوا عَنِ الرُّقَادِ أَنْتُمْ يَا مَنْ يَأْكُلُونَ خُبْزَ الْمَشَقَّةِ حِينَ يَمْنَحُ الرَّبُّ أَحِبَّاءَهُ رُقَادًا. هَا إِنَّ الْبَنِينَ هُمْ مِيرَاثٌ مِنَ الرَّبِّ. وَثَمَرَةُ الْبَطْنِ هَذِهِ هِيَ مِנْحَةٌ مِنْهُ. كَالنَّبَالِ بِيَدِ الْجَبَّارِ كَذَلِكَ هُمْ أَوْلَادُ الْإِنْسَانِ فِي شَرْخِ الشَّبَابِ. فَطُوبَى لِمَنْ يُشْبِعُ مُشْتَهَاهُ مِنْهُمْ. فَإِنَّهُمْ لَا يَحْزَنُونَ عِنْدَمَا يُكَلِّمُونَ أَعْدَاءَهُمْ بِالْبَابِ.
PSALM 127	المزمور ١٢٧
Reader: Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shall eat the fruit of thy labors; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house. Thy sons like young olive trees round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that fears the Lord. The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.	القارئ: طُوبَى لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَخَافُونَ الرَّبَّ وَيَسْلُكُونَ فِي طُرُقِهِ. أَنْتَ تَأْكُلُ مِنْ أَثْمَارِ أَتْعَابِكَ. فَطُوبَى لَكَ وَيَا بُشْرَاكَ. إِمْرَأَتُكَ سَتَكُونُ مِثْلَ الْكَرْمَةِ الْمُثْمِرَةِ عَلَى جَوَانِبِ بَيْتِكَ، وَبَنُوكَ مِثْلَ غِرَاسِ الزَّيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. هَكَذَا يُبَارِكُ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَخَافُ الرَّبَّ. الرَّبُّ يُبَارِكُكَ مِنْ صِهْيُونَ فَتَرَى خَيْرَاتِ أُورُشَلِيمَ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ. وَتَرَى بَنِي بَنِيكَ، وَالسَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ.

PSALM 128	المزمور ١٢٨
<p>Reader: Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners rot upon my back, they lengthen out their iniquity. The Lord is righteous; He has cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. With which the reaper fills up his hand nor he that gathers sheaves his bosom. Nor have they that passed by said that: the blessings of the Lord come upon you; we have blessed you in the Name of the Lord.</p>	<p>القارئ: كَثِيرًا مَا قَاتَلُونِي مُنْذُ شَبَابِي لِيَقُلَ الْآنَ إِسْرَائِيلُ. كَثِيرًا مَا قَاتَلُونِي مُنْذُ شَبَابِي وَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَيَّ. عَلَى ظَهْرِي حَرَتْ الْخَطَاةُ وَطَوَّلُوا أَتْلَامَهُمْ. الرَّبُّ صَدِيقٌ يَقْطَعُ أَغْنَاقَ الْخَاطِئِينَ. لِيَخْزَ وَلِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ كُلُّ الَّذِينَ يُبْغِضُونَ صِهْيُونَ. وَلِيَكُونُوا مِثْلَ عُشْبِ السَّطْحِ الَّذِي يَذْبُلُ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ. الَّذِي لَا يَمْلَأُ الْحَاصِدُ كَفَّهُ مِنْهُ وَلَا حَازِمُ الْحَزَمِ حِصْنَهُ. وَلَا يَقُولُ الْمَارُّونَ بِهِ: "بَرَكَهُ الرَّبُّ عَلَيْكُمْ. بَارَكْنَاكُمْ بِاسْمِ الرَّبِّ".</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) Lord, have mercy (<i>thrice</i>) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p><i>At the conclusion of Psalm 128, the Deacon bows to Priest and exits the Altar through the north door.</i></p>	
THE LITTLE LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by Thy grace. Choir: Lord have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم. الشماس: أُعْضُدُ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>

<p>Priest: (<i>Quietly</i>)⁴ O Lord our God, remember us sinners and Thine unprofitable servants when we call upon Thy holy Name, and put us not to shame in our expectation of Thy mercy; but grant us, O Lord, all our petitions which are unto salvation, vouchsafe that we may love and fear Thee with all our hearts, and do Thy will in all things.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، اذْكُرْنَا نَحْنُ عِبِيدَكَ الْخَطَاةَ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ عِنْدَمَا نَدْعُو اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، وَلَا تُخْزِنَا مِنْ رَجَاءِ رَحْمَتِكَ، لَكِنْ أَنْعِمْ عَلَيْنَا يَا رَبُّ بِكُلِّ مَا نَطْلُبُهُ لِلْخَلَاصِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُحِبَّكَ وَنَتَّقِيكَ مِنْ كُلِّ قُلُوبِنَا، وَنَصْنَعَ إِرَادَتَكَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.</p>
<p>(<i>Aloud</i>) For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لَأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدِ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>The Deacon enters the Altar through the south door and takes his place at the Holy Table. While the following Psalms are being read, the Priest and Deacon make two prostrations before the Holy Table. The Priest takes up the censer and the Deacon takes up a candle. The Priest continuously censens the gifts. When the reader says, "Arise, O Lord, into Thy rest... (131:7)" the Priest gives the censer to the Deacon.</i></p>	
<p>EIGHTEENTH KATHISMA: THIRD STASIS</p>	<p>الكاسِما الثامنة عَشْرَةَ: الجزء الثالث</p>
<p>PSALM 129</p>	<p>المزمور ١٢٩</p>
<p>Reader: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord: Lord who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>مِنَ الْأَعْمَاقِ إِلَيْكَ صَرَخْتُ يَا رَبُّ. فَيَا رَبُّ اسْتَمِعْ إِلَى صَوْتِي. لَتَكُنْ أُنْذَاكَ نَاصِتَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. إِنْ كُنْتَ يَا رَبُّ رَاصِداً لِلْآثَامِ فَيَا رَبُّ مَنْ يَنْبُتُ؟ لِأَنَّهُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْاِغْتِقَارُ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ نَظَرْتُ إِلَيْكَ. نَظَرْتُ نَفْسِي إِلَى كَلَامِكَ. تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ. فَلْيَتَكَلَّمْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ. وَهُوَ يُنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</p>

⁴ This is the third lamp-lighting prayer.

<p style="text-align: center;">PSALM 130</p> <p>Reader: O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so would Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور ١٣٠</p> <p>القارئ: يَا رَبُّ إِنَّ قَلْبِي لَمْ يَتَرَفَّعْ. وَإِنَّ عَيْنَيَّ لَمْ تَسْتَعْلِيَا. وَلَمْ أُعَالِجِ الْأُمُورَ الْعَظِيمَةَ وَلَا الْقَضَايَا الْعَجِيبَةَ مِمَّا هُوَ فَوْقَ طَاقَتِي. فَإِنْ كُنْتُ لَمْ أَتَوَاضَعْ فِي ذِهْنِي بَلْ رَفَعْتُ نَفْسِي، كَحَالِ الْفَطِيمِ مَعَ أُمِّهِ كَذَلِكَ أَنْتَ تُجَازِينِي. لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 131</p> <p>Reader: Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath to the Lord, and vowed unto the God of Jacob. I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch. I shall not give sleep to mine eyes, not slumber to mine eyelids, nor rest to my temples. Until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go to his dwelling place. Let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور ١٣١</p> <p>القارئ: أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوَدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ. وَكَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِلَّهِ يَعْقُوبَ قَائِلًا: "إِنِّي لَنْ أَدْخُلَ خِبَاءَ بَيْتِي. وَلَنْ أَصْعَدَ عَلَى فِرَاشِ سَرِيرِي. وَلَنْ أُعْطِيَ لِعَيْنَيَّ نَوْمًا وَلَا لِأَجْفَانِي نُعَاسًا وَلَا لِصَدْغَيَّ رَاحَةً. حَتَّى أَجِدَ مَقَرًّا لِلرَّبِّ وَمَسْكِنًا لِلَّهِ يَعْقُوبَ". هَا إِنَّا سَمِعْنَا بِهِ فِي أَفْرَاثَا وَوَجَدْنَاهُ فِي بَقَاعِ الْغَابِ. فَلْنَدْخُلْ إِلَى مَسَاكِينِهِ. وَلْنَسْجُدْ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي فِيهِ قَامَتْ قَدَمَاهُ. قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ. أَنْتَ وَتَابُوتُ قُدْسِكَ.</p>
<p><i>The reader stops and all kneel. The Priest takes up the diskos upon which rests the Lamb, elevating it above his head, and the Deacon, holding a candle in his left hand, censes the Lamb as it is carried by the Priest to the Prothesis Table, passing the High Place. After the diskos has been placed on the Prothesis, the Priest takes up the censer and censes the Presanctified Lamb three times, gives up the censer, all rise and the reader continues. More instructions are below.</i></p>	
<p style="text-align: center;">PSALM 131 (CONTINUED)</p> <p>Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteousness shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thy anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep my covenant and these testimonies which I will teach them. Their sons also shall sit forever on thy throne. For the Lord hath elected Sion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest forever and ever; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with righteousness, and her saints with</p>	<p style="text-align: center;">المزمور ١٣١ (تابع)</p> <p>كَهَنَتُكَ يَلْبَسُونَ الْبِرَّ وَأَبْرَارُكَ يَتَهَلَّلُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوَدَ عَبْدِكَ لَا تَصْرِفْ وَجْهَ مَسِيحِكَ. الرَّبُّ حَلَفَ لِدَاوَدَ بِالْحَقِّ وَلَا يُخْلِفُ: إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ. إِنْ حَفِظَ بَنُوكَ عَهْدِي وَشَهَادَاتِي الَّتِي أَعَلَّمْتُهُمْ إِيَّاهَا فَبَنُوهُمْ أَيْضًا يَجْلِسُونَ عَلَى كُرْسِيِّكَ إِلَى الْأَبَدِ. لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ وَارْتَضَاهَا لَهُ مَسْكِنًا قَائِلًا: "هَذِهِ هِيَ رَاحَتِي إِلَى الْأَبَدِ. هَهُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي إِيَّاهَا اصْطَفَيْتُ. سَأُبَارِكُ فِي زَادِهَا تَبْرِيكًا. سَأُشْبِعُ مَسَاكِينَهَا خُبزًا. سَأَكْسُو كَهَنَتَهَا خِلَاصًا فَيُبَيِّنْهُجُ</p>

rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.	أُبْرَارُهَا ابْتَهَاجًا. هُنَاكَ أَنْبِثُ لِدَاوَدَ قَرْنًا. هَيَّأْتُ لِمَسِيحِي سِرَاجًا. أَكْسُو أَعْدَاءَهُ خِزْيًا وَعَلَيْهِ يُزْهِرُ قَوْسِي.
PSALM 132	المزمور ١٣٢
Reader: Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runs down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runs down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Hermon, which cometh down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.	القارئ: أَلَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ تَسْكُنَ الْإِخْوَةُ مَعًا! ذَلِكَ كَالْأَطْيَابِ عَلَى الرَّأْسِ النَّازِلَةِ عَلَى اللَّحْيَةِ لِحْيَةِ هَارُونَ. النَّازِلَةِ عَلَى جَنْبِ قَمِيصِهِ. مِثْلَ نَدَى حَرْمُونَ النَّازِلِ عَلَى جِبَالِ صِهْيُونَ. لِأَنَّهُ هُنَاكَ أَمَرَ الرَّبُّ بِالْبَرَكَاتِ وَالْحَيَاةِ إِلَى الْأَبَدِ.
PSALM 133	المزمور ١٣٣
Reader: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In that nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Sion, He that made heaven and the earth.	القارئ: أَلَا بَارِكُوا الرَّبَّ الْآنَ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ فِي سَاحَاتِ بَيْتِ إِلَهِنَا. فِي اللَّيَالِي اِرْفَعُوا أَيْدِيَكُمْ إِلَى الْأَقْدَاسِ وَبَارِكُوا الرَّبَّ. لِيُبَارِكَكَ مِنْ صِهْيُونَ الرَّبُّ صَانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) O our God and our hope, glory to Thee.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، الْمَجْدُ لَكَ يَا الله. (ثلاثاً) يا إِلَهَنَا وَرَجَائَنَا، لَكَ الْمَجْدُ.
<i>After reading the Psalms has continued, the Priest pours water and wine into the chalice saying:</i>	
Priest: (<i>Quietly</i>) Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.
<i>The Priest then holds the star and diskos veil over the censer and places them over the diskos saying:</i>	
Priest: (<i>Quietly</i>) Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.
<i>The Priest then holds the chalice veil over the censer and places it over the chalice saying:</i>	

Priest: (<i>Quietly</i>) Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.
<i>The Priest then holds the Aer over the censer and places it over the chalice and diskos saying:</i>	
Priest: (<i>Quietly</i>) Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.
<i>The Priest places a candle at the front of the Prothesis Table and then censes the chalice and the diskos saying:</i>	
Priest: (<i>Quietly</i>) Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.
<i>The Priest and the Deacon make one prostration and return to the Holy Table where the Priest folds the Antimins and replaces the Gospel Book upon it. At the conclusion of Psalm 133, the Deacon bows to the Priest and exits the Altar through the north door.</i>	
THE LITTLE LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغْرَى
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: (<i>Quietly</i>)⁵ O Thou Who, with never-silent hymns and never-ceasing songs of praise to Thy glory, art hymned by the holy powers: Fill our mouths with Thy praise, that we may magnify Thy Holy Name. And grant unto us part and inheritance with all those who fear Thee in truth and keep Thy commandments; through the intercessions of the holy Theotokos and of all Thy Saints.</p>	<p>الكاهن: يَا مَنْ تُسَبِّحُهُ الْقَوَاتُ الْمُقَدَّسَةُ بِتَسَابِيحٍ لَا تَصْمُتُ وَتَمَاجِيدٍ لَا تَنْقَطِعُ، إِمْلَأْ فَمَنَا مِنْ تَسْبِيحِكَ، لِنُعَظِّمَ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ. وَهَبْنَا نَصيباً وَمِيراثاً مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ بِالْحَقِيقَةِ وَيَحْفَظُونَ وَصَايَاكَ؛ بِشَفَاعَاتِ الْقَدِّيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِكَ.</p>

⁵ This is the fourth lamp-lighting prayer.

(Aloud) For Thou art our God, the God of mercy and salvation, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.	لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالْخَلَاصِ، وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<i>The Deacon enters the Altar through the south door. "O Lord, I Have Cried" is sung in the tone of the first prescribed stichera.</i>	
"O LORD, I HAVE CRIED"	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ"
Choir: O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	الجوق: يا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يا رَبُّ. يا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يا رَبُّ.
<i>The Deacon takes up the censer, asks the Priest's blessing on the incense, and does the great censuring. The Deacon begins the great censuring at the Prothesis Table. After censuring the Prothesis Table, he moves in front of the Holy Table. After censuring the four sides of the Altar and the High Place, he exits the Altar through the north door. He censes the Episcopal Throne three times. After censuring the icons on the iconostasis and the west of the Church, he walks down the center aisle censuring the people on the south side of the church and then walks up the center aisle censuring the people on the north side of the church. When he reaches the solea, he censes the icon of Christ and the icon of the Theotokos and enters the Altar through the south door. He goes to the Prothesis and censes the Prothesis first. He then moves to the front of the Altar and censes the front of the Altar, the High Place, the Priests twice and everyone else in the altar once.</i>	
Let my prayer be set forth before Thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.	الجوق: لَتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يا رَبُّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth and a protecting door about my lips.	اجْعَلْ يا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِي فَلَا يُذْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground. Their bones are scattered by the side of Hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُتَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.

But to Thee, O Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snares which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
<i>On the fifth Wednesday of Lent, there are 30 stichera, beginning after "Let the wicked."</i>	
Let the wicked fall into their own nets, while I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ، وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أَغْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَخْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي، أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ، فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry; for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي، فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
• Insert the appointed Stichera from the Triodion and Menaion between the following verses.	
10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name.	١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.
9. The righteous shall wait for me, until Thou recompense me.	٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.
8. Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice.	٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِبِصَوْتِي.
7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.	٧. لِتَكُنْ أُذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.

6. If Thou, Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.	٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّهُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِقَارُ.
5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.	٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.
4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.	٤. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَّكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.
3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption and He will deliver Israel from all his iniquities.	٣. فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.
2. Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye people.	٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَاُمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.
1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.	١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ.
<ul style="list-style-type: none"> Insert the appointed Doxasticon and/or Theotokion from the Triodion and/or Menaion between the following verses. 	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
(Doxasticon, if appointed; if none, sing “Both Now” and the Theotokion)	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
(Theotokion)	
THE ENTRANCE	الدُّخُولُ
<p><i>While the Theotokion is chanted, the Deacon opens the Holy Doors.</i></p> <p><i>Then, the Priest comes before the Altar and, together with the Deacon, makes three metanoias. The Deacon then takes the censer.</i></p> <p><i>But any time the Gospel is to be read in the Presanctified Divine Liturgy, the deacon does not take the censer. The Priest lifts the Gospel Book and gives it to the Deacon, who places his orarion over it, kissing the Priest's hand.</i></p> <p><i>Preceded by the servers, they make the Little Entrance, the Priest following the Deacon, passing the high place and exiting the Altar through the north door as the following dialogue occurs quietly:</i></p>	
Deacon: <i>(Quietly)</i> Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.	الشَّمَّاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمَ.
Priest: <i>(Quietly)</i> In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before	الكَاهِنُ: مَسَاءً وَصَبَاحاً وَعِنْدَ الظَّهِيرَةِ، نُسَبِّحُكَ، وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبِّ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمْ صَلَاتَنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ،

<p>Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, we lift up our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>وَلَا تُمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِيرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نُفُوسَنَا. لِأَنَّ عُيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا، فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Deacon: (<i>Quietly</i>) Amen.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: آمين.</p>
<p><i>If the Entrance is made with the censer, the clergy stop in the center of the Solea. The Deacon censens the Episcopal Throne three times. He censens the icons on the iconostasis, the West of the Church, and the people. Then, moving the censer to his left hand, he takes his orarion in his right hand, and points it toward the Holy Doors.</i></p>	
<p><i>If the Entrance is made with the Gospel Book, when the clergy reach the center of the solea, the Deacon takes his orarion off of the Gospel, places the Gospel over his left shoulder, and points his orarion at the Holy Doors.</i></p>	
<p><i>The Deacon, looking at the Priest, says quietly:</i></p>	
<p>Deacon: (<i>Quietly</i>) Bless, father, the Holy Entrance.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.</p>
<p><i>The Priest blesses the entrance, saying:</i></p>	
<p>Priest: (<i>Quietly</i>) Blessed is the entrance to Thy Holy Place, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكَاهِنُ: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قِدِّيْسِيكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p><i>If the Entrance is made with the censer, the Deacon puts the end of his orarion back over his left arm and elevates the censer in his right hand.</i></p>	
<p><i>If the Entrance is made with the Gospel Book, the Deacon replaces the orarion over the Gospel while the Priest blesses the Entrance. The Deacon offers the Gospel Book for veneration by the Priest, himself kissing the Priest's right hand. The Deacon turns and faces the Holy Altar and elevates the Gospel Book.</i></p>	
<p><i>When the choir finishes the Theotokion, the Deacon intones:</i></p>	
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمَّ!</p>
<p>O GLADSOME LIGHT</p>	<p>يَا نُورًا بَهِيًّا</p>
<p>Reader: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>القارئ: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيُّ، الْقَدُّوسُ، الْمَغْبُوطُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ إِلَهًا. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p><i>After "...we have come to the setting of the sun..."</i></p>	

If the Entrance is made with the censer, the Deacon censens the Icon of Christ and the Icon of the Theotokos, and enters the sanctuary through the Holy Doors followed by the Priest. The Deacon censens the front of the Altar, the Prothesis, the High Place, the Priests twice each and everyone else in the altar once.

If the Entrance is made with the Gospel Book, the clergy enter the sanctuary through the Holy Doors and take their usual places before the holy table. The Deacon gives the Gospel Book to the Priest, kissing his hand, who then replaces the Gospel Book on the Antimins.

THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
The First Reading	القِرَاءَةُ الْأُولَى
Deacon: The evening Prokeimenon. Reader: <i>[reads the first Prokeimenon]</i> Deacon: Wisdom. Reader: The Reading from (refer to variables). Deacon: Let us attend. Reader: <i>[Reads the Reading for the day]</i>	الشماس: بروكيمينن لِصَلَاةِ الْمَسَاءِ. القارئ: (يُقْرَأُ البروكيمينن والاستيخون الْمُخْتَصُّ). الشماس: الْحِكْمَةُ. القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ (الرُّجُوعِ إِلَى الْمُتَغَيِّرَاتِ). الشماس: لِنُصْغِ! القارئ: (تُقْرَأُ الْقِرَاءَةُ الْمُخْتَصَّةُ بِذَلِكَ الْيَوْمِ).
<i>At the end of the first reading, the priest holds a lighted candle and the censer in his right hand, as the reader reads the Prokeimenon for the second reading.</i>	
The Second Reading	القِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ
Deacon: Let us attend. Reader: <i>[Reads the second Prokeimenon]</i> Reader: Command.	القارئ: لِنُصْغِ! القارئ: (يُقْرَأُ البروكيمينن والاستيخون الْمُخْتَصُّ). القارئ: مَرْ.
<i>The people kneel. The Priest makes the Sign of the Cross over the Altar Table with the Censer and the candle, which are in his right hand at head level, saying:</i>	
Priest: Wisdom! Let us attend!	الكاهن: الْحِكْمَةُ! لِنُصْغِ!
<i>Then standing in the Holy Doors, he bows to the Icon of Christ on the iconostasis and says:</i>	
Priest: The Light of Christ...	الكاهن: نُورُ الْمَسِيحِ...
<i>And turning to the people he makes the Sign of the Cross with Censer and candle and says:</i>	<i>ثُمَّ يَلْتَفِتُ نَحْوَ الشَّعْبِ رَاسِمًا شَكْلَ صَلِيبٍ وَقَائِلًا:</i>
Priest: ...illumineth all!	الكاهن: مُضِيَّةٌ لِلْجَمِيعِ.
<i>The people stand and the Priest returns to the Holy Table and gives away the candle and censer as the Deacon says:</i>	
Deacon: Wisdom.	الشماس: الْحِكْمَةُ.
Reader: The Reading from (refer to variables).	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ (الرُّجُوعِ إِلَى الْمُتَغَيِّرَاتِ).
Deacon: Let us attend. Reader: <i>[Reads the second Reading]</i>	الشماس: لِنُصْغِ! القارئ: (تُقْرَأُ الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ).

LET MY PRAYER ARISE (PSALM 140)	لَسْتَقِم صَلَاتِي (المزمور ١٤٠)
<p><i>At the end of the reading, the Priest takes up the censer as the Deacon, holding a lighted candle, goes to stand behind the Holy Table, opposite the Priest. On each of the following verses, the Priest moves to and continuously censens a side of the Holy Table; and the Deacon, holding the candle, moves to stand opposite him.</i></p> <p><u>While standing, the people make one metanoia at “Let my prayer” and one at “evening sacrifice.”</u></p>	
<p><i>The Priest censens the front of the Holy Table as he slowly chants the following:</i></p>	
<p>Priest: Let my prayer arise in Thy sight as incense, and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.</p>	<p>الكاهن: لَسْتَقِم صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.</p>
<p><i>The Priest moves to the south side of the Holy Table, censens and intones:</i></p>	
<p>Priest: Lord, I have cried unto Thee, hear me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee.</p>	<p>الكاهن: يَا رَبُّ، إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي. أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.</p>
<p>Choir: Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.</p>	<p>الجوق: لَسْتَقِم صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.</p>
<p><i>The Priest moves behind the Holy Table, censens and intones:</i></p>	
<p>Priest: Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door about my lips.</p>	<p>الكاهن: اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي، وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.</p>
<p>Choir: Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.</p>	<p>الجوق: لَسْتَقِم صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.</p>
<p><i>The Priest moves to the north side of the Holy Table, censens and intones:</i></p>	
<p>Priest: Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.</p>	<p>الكاهن: لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا.</p>
<p>Choir: Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.</p>	<p>الجوق: لَسْتَقِم صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.</p>
<p><i>The Deacon exits the sanctuary through the Holy Doors and stands in the center of the Solea, facing the Holy Altar as the Priest moves to the Prothesis, censens and intones:</i></p>	
<p>Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>الكاهن: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>Choir: Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.</p>	<p>الجوق: لَسْتَقِم صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.</p>

<i>The Priest moves in front of the Holy Table and censes as he slowly chants:</i>	
Priest: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الكاهن: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Choir: Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.	الجوق: لَتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.
<i>The Priest, still in front of the Holy Table, censes as he slowly chants:</i>	
Priest: Let my prayer arise...	الكاهن: لَتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي...
<i>Then, turning to stand in the Holy Doors, the Priest censes the Icon of Christ on the Iconostasis as he continues:</i>	
Priest: ...in Thy sight as incense...	الكاهن: ...كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ...
<i>He then censes the other icons on the Iconostasis and the people as the choir concludes:</i>	
Choir: ...and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.	الجوق: ...وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.
<i>The Priest then returns to the Holy Table and gives up the censer and the Deacon enters the Altar through the Holy Doors.</i>	
PRAYER OF ST. EPHRAIM THE SYRIAN	صَلَاةُ الْقَدِّيسِ أَفْرَامِ السِّرْيَانِيِّ
<p>Priest: O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, meddling, lust of power, and idle talk. (<i>prostration by all</i>)</p> <p>But give rather the Spirit of chastity, humility, patience, and love to me, Thy servant. (<i>prostration by all</i>)</p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>prostration by all</i>)</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، أَعْتِقْنِي مِنْ رُوحِ الْبِطَالَةِ وَالْفُضُولِ وَحُبِّ الرِّئَاسَةِ وَالْكَلامِ الْبَطَالِ. (مَطَانِيَّةٌ)</p> <p>وَأَنْعِمْ عَلَيَّ أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِي، بِرُوحِ الْعِفَّةِ وَاتِّضَاعِ الْفِكْرِ وَالصَّبْرِ وَالْمَحَبَّةِ. (مَطَانِيَّةٌ)</p> <p>نَعَمْ يَا مَلِكِي وَإِلَهِي، هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ ذُنُوبِي وَعُيُوبِي، وَأَنْ لَا أَدِينُ إِخْوَتِي، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. (مَطَانِيَّةٌ)</p>
<ul style="list-style-type: none"> On the first Wednesday night of Great Lent, we read here the Compline Gospel (Mark 11:22-26; Matt 7:7-8). Here, the priest and deacon read quietly the preparatory dialogue before the Gospel (Litugikon 339). However, if your parish will serve Great Compline with the third quarter of the Great Canon by St. Andrew of Crete later that evening, then read the Gospel lection at Great Compline instead. At this point in the Presanctified, the readings from the Epistle and Gospel on the nights of February 24 (John the Baptist), March 9 (Forty Martyrs of Sebastia) and April 25 (Mark the Evangelist) would also be offered. 	
THE EPISTLE	الرسالة
<p>Deacon: Let us attend!</p> <p>Reader: (The reader recites the prokeimenon.)</p> <p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ!</p> <p>القارئ: (يُقْرَأُ الْبَرُوكِيمِنُونُ وَالْأَسْتِيخُونُ الْمُخْتَصَّصُ).</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ.</p>

<p>Reader: The Reading from (the New Testament book).</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> <p>Reader: (The reader recites the passage.)</p>	<p>القارئ: قراءة من سفر (الرجوع إلى المتغيرات).</p> <p>الشماس: لنُصغ!</p> <p>القارئ: (تقرأ القراءة المختصة بذلك اليوم).</p>
<p>Priest: Peace be to thee that readest!</p> <p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الكاهن: السَّلامُ لك أيُّها القارئ!</p> <p>الجوق: هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا.</p>
<p>THE GOSPEL</p>	<p>الإنجيل</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint N.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> <p>Priest: (The priest recites the passage.)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الشماس: الحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ ——— الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِذِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لنُصغ!</p> <p>الكاهن: ———</p> <p>الجوق: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p>	<p>الطَّلِبَةُ الْإِلَاحِيَّةُ</p>
<p>Deacon: Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray Thee: hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee: hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (three times after each petition)</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>

<p>Deacon: Again we pray for our Father and Metropolitan (N) and our Bishop (N).</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فلان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).</p>
<p><i>The two sides of the antiminsion are now unfolded, its lower third is opened and the priest kisses the signature of the hierarch at the mention of his name.</i></p>	
<p>Deacon: Again we pray for our brethren; the Priests, Deacons, and Monks; and for all our brethren in Christ.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation, and pardon and remission of sins for the servants of God (NN), all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us (NN), who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِيِّ الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَنْتِمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُصَلُّونَ فِيهِ. وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُتَنْظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>
<p>Priest (quietly): O Lord our God, receive this fervent supplication of Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercy, and send down Thy compassions upon us and upon all Thy people who await Thy great and rich mercy.</p>	<p>الكاهن (سراً): أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، تَقَبَّلْ مِنْ عَبِيدِكَ هَذِهِ الطَّلِبَةَ الْإِبْتِهَالِيَّةَ، وَارْحَمْنَا بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَأَسْبِغْ رَأْفَاتِكَ عَلَيْنَا وَعَلَى شَعْبِكَ الْمُتَوَقِّعِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>
<p>For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>

THE LITANY FOR THE CATECHUMENS	الطِّبَّةُ لِلْمَوْعُوظِينَ
<p>Deacon: Pray to the Lord, ye Catechumens.</p> <p>Choir: Lord have mercy. (<i>after every petition</i>)</p> <p>Deacon: Ye faithful, pray unto the Lord for the catechumens, that the Lord will have mercy upon them.</p> <p>Deacon: That He will teach them the word of truth.</p> <p>Deacon: That he will reveal to them the Gospel of righteousness.</p> <p>Deacon: That he will unite them to His Holy Catholic and Apostolic Church.</p> <p>Deacon: Help them; save them; have mercy upon them; and keep them, O God, by Thy grace.</p> <p>Deacon: Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الشماس: صَلُّوا أَيُّهَا الْمَوْعُوظُونَ لِلرَّبِّ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تَبَعْدُ كُلِّ طِئْبَةِ)</p> <p>الشماس: أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ مِنْ أَجْلِ الْمَوْعُوظِينَ نَطْلُبُ، لِكَي يَرْحَمَهُمُ الرَّبُّ.</p> <p>الشماس: وَيَعْظُمُهُمْ بِكَلِمَةِ الْحَقِّ.</p> <p>الشماس: وَيُظْهِرَ لَهُمْ بَشَارَةَ الْعَدْلِ.</p> <p>الشماس: وَيَضْمُهُمْ إِلَى كَنِيسَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْهُمْ يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الشماس: أَيُّهَا الْمَوْعُوظُونَ، اخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: O God, our God, the Creator and Maker of all things, Who willest that all men should be saved and should come unto the knowledge of the truth: Look down upon Thy servants the catechumens, and deliver them from the ancient delusion and from the wiles of the adversary. And call them unto life eternal, illumining their souls and bodies and numbering them with Thy rational flock which is called by Thy Holy Name.</p>	<p>الكاهن: يَا اللَّهُ إِلَهَنَا الْخَالِقَ كُلِّ الْكَائِنَاتِ وَمُبْدِعَهَا، يَا مَنْ يَشَاءُ أَنْ يَخْلَصَ جَمِيعُ النَّاسِ وَيَبْلُغُوا إِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ الْمَوْعُوظِينَ، وَأَنْقِذْهُمْ مِنَ الضَّلَالِ الْقَدِيمِ وَمِنْ حِيلِ الْمُضَادِّ، وَادْعُهُمْ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، مُنِيرًا نَفُوسَهُمْ وَأَجْسَادَهُمْ، مُحْصِيًا إِيَّاهُمْ فِي رَعِيَّتِكَ النَّاطِقَةِ، الَّتِي دُعِيتُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.</p>
<p>Priest: That with us they may glorify Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِكَي يَمَجِّدُوا هُمْ أَيْضاً مَعَنَا اسْمَكَ الْكُلِّيَّ الْإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Deacon: As many as are catechumens, depart. Depart, catechumens.</p>	<p>الشماس: يَا جَمِيعَ الْمَوْعُوظِينَ اخْرُجُوا. لَا يَبْقَ أَحَدٌ مِنَ الْمَوْعُوظِينَ.</p>
<p><i>Through the fourth Tuesday of Great Lent, the Deacon now skips to the line: "As many as are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain." But starting with the fourth Wednesday, the following litany for those preparing for illumination (baptism) is added.</i></p>	

<p align="center">THE LITANY FOR THOSE PREPARING FOR ILLUMINATION</p>	<p align="center">الطِّبَّةُ لِلْمُسْتَعِدِّينَ لِلْإِسْتِنَارَةِ</p>
<p>Deacon: Pray to the Lord, ye who are preparing for Illumination.</p> <p>Choir: Lord have mercy. <i>(after every petition)</i></p> <p>Deacon: Ye faithful, pray unto the Lord for these for these brethren who are preparing for Holy Illumination and for their salvation.</p> <p>Deacon: That the Lord our God will establish them and strengthen them.</p> <p>Deacon: That He will illumine them with the light of wisdom and piety.</p> <p>Deacon: That He will grant unto them, in His own good time, the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption.</p> <p>Deacon: That He will beget them with water and Spirit.</p> <p>Deacon: That he will grant unto them the perfection of faith.</p> <p>Deacon: That he will number them with His holy and chosen flock.</p> <p>Deacon: Help them; save them; have mercy upon them; and keep them, O God, by Thy grace.</p> <p>Deacon: Ye who are ready for Illumination, bow your heads unto the Lord.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الشماس: أَيُّهَا الْمُسْتَعِدُّونَ لِلْإِسْتِنَارَةِ صَلُّوا إِلَى الرَّبِّ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِئْبَةِ) الشماس: أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، مِنْ أَجْلِ الْإِخْوَةِ الْمُسْتَعِدِّينَ لِلْإِسْتِنَارَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشماس: لَكِي يُثَبِّتَهُمُ الرَّبُّ إِلَيْنَا وَيُقَوِّيَهُمُ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشماس: لِيُنِيرَهُمْ بِنُورِ الْمَعْرِفَةِ وَحُسْنِ الْعِبَادَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشماس: لِيُؤْهِلَهُمْ فِي الْوَقْتِ الْمَلَائِمِ لِحَمِيمِ الْوِلَادَةِ وَلِغُفْرَانِ الْخَطَايَا، وَسِرْبَالِ عَدَمِ الْفَسَادِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشماس: لِيُعِيدَ وَلَادَتَهُمْ بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشماس: لِيَمْنَحَهُمْ كَمَالَ الْإِيمَانِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشماس: لِيُخَصِّصَهُمْ فِي رَعِيَّتِهِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُخْتَارَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْهُمْ يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الشماس: أَيُّهَا الْمُسْتَعِدُّونَ لِلْإِسْتِنَارَةِ، اخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ. المرتل: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: Show the light of Thy countenance, O God, upon those who are preparing for Holy Illumination, and who desire to put away the defilement of sin. Enlighten their understanding. Establish them in the faith. Strengthen them in hope. Perfect them in love. Make them honorable members of Thy Christ, Who gave Himself for our souls.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ، أَظْهِرْ وَجْهَكَ لِلْمُسْتَعِدِّينَ لِلْإِسْتِنَارَةِ الْمُقَدَّسَةِ، التَّائِقِينَ إِلَى أَنْ يَطْرَحُوا عَنْهُمْ دَنَسَ الْخَطِيئَةِ. أَنْزِلْ أَذْهَانَهُمْ، ثَبِّتْهُمْ فِي الْإِيمَانِ. وَطَدِّدْهُمْ فِي الرَّجَاءِ. كَمِّلْهُمْ فِي الْمَحَبَّةِ. اجْعَلْهُمْ أَعْضَاءَ كَرِيمَةٍ لِمَسِيحِكَ الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنَّا نَفُوسِنَا.</p>

<p>Priest: For Thou art our Illumination, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّكَ أَنْتَ اسْتَارْتُنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>المرتل: آمين.</p>
<p>Deacon: As many as are preparing for Illumination, depart. Depart, ye who are preparing for Illumination.</p>	<p>الشماس: يَا جَمِيعَ الْمُسْتَعِدِّينَ لِلِاسْتِنَارَةِ اخْرُجُوا. أَيُّهَا الْمُسْتَعِدُّونَ لِلِاسْتِنَارَةِ اخْرُجُوا.</p>
<p>Deacon: As many as are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.</p>	<p>الشماس: يَا جَمِيعَ الْمُوعُوظِينَ اخْرُجُوا. لَا يَبْقَ أَحَدٌ مِنَ الْمُوعُوظِينَ.</p>
<p>THE FIRST LITANY OF THE FAITHFUL</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْأُولَى لِلْمُؤْمِنِينَ</p>
<p>Deacon: As many as are of the faithful, again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: يَا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ، أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: أَعُضِّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ!</p>
<p>Priest: O God, great and worthy to be praised, Who through the life-giving death of Thy Christ hast translated us from corruption to incorruption: Deliver Thou all our senses from death-dealing, carnal desires, setting over them as a good ruler the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil sight. Let our hearing be inaccessible to all idle words; and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify our lips which praise Thee, O Lord. Make our hands to abstain from evil deeds and to work only such things as are acceptable unto Thee, establishing all our members and our minds by Thy Grace.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا إِلَهُ الْعَظِيمُ الْمُسَبَّحُ، يَا مَنْ بِمَوْتِ مَسِيحِكَ الْمُحْيِي نَقَلْتَنَا مِنَ الْبَلَى إِلَى عَدَمِ الْبَلَى، أَنْتَ أَعْتَقَ جَمِيعَ حَوَاسِنَا مِنَ الْأَهْوَاءِ الْمُمِيتَةِ، مُقِيمًا لَهَا الْعَقْلَ الدَّاخِلِيَّ مُرْشِدًا صَالِحًا. أَمَّا عُيُونُنَا فَلْتَنْفِرْ مِنْ كُلِّ مَنْظَرٍ شَرِيرٍ، وَآذَانُنَا فَلَا تَطْرُقْهَا أَقْوَالٌ بَطَالَةٌ، وَالسِّنَّتُنَا فَلْتَنْتَزِعْ عَنِ الْأَقْوَالِ غَيْرِ اللَّائِقَةِ. طَهِّرْ، يَا رَبُّ، شِفَاهَنَا الْمُسَبَّحَةَ إِيَّاكَ واجْعَلْ أَيْدِيَنَا بَعِيدَةً عَنِ الْأَعْمَالِ الْقَبِيحَةِ، فَاعِلَةً مَا يُرْضِيكَ فَقَط. وَحَصِّنْ كُلَّ أَعْضَائِنَا وَذِهْنِنَا بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>

The Priest kisses the Gospel Book, stands it before the tabernacle and then carefully, and with reverence, respect and fear, opens the Antimins.

THE SECOND LITANY OF THE FAITHFUL	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الثَّانِيَّةُ لِلْمُؤْمِنِينَ
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ!</p>
<p>Priest: (<i>Quietly</i>) O holy Master, exceeding good, we beseech Thee, Who art rich in mercy, that Thou wilt be gracious to us sinners and make us worthy to receive Thine Only-Begotten Son and our God, the King of glory. For behold, His immaculate Body and His life-giving Blood, entering at this present hour, are about to be set forth upon this mystical table, invisibly escorted by a multitude of heavenly hosts. Grant us to partake of them without condemnation, that, the eyes of our understanding being enlightened thereby, we may become sons of the light and of the day.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقُدُّوسُ، الْفَائِيقُ الصَّلَاحَ، إِنَّنَا نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَنْتَ الْغَنِيِّ بِالرَّحْمَةِ، أَنْ تَكُونَ مُتَعَطِّفًا عَلَيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، وَأَنْ تُؤَهِّلَنَا لِاسْتِقْبَالِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ إِلَهِنَا، مَلِكِ الْمَجْدِ. فَهَا إِنَّ جَسَدَهُ الطَّاهِرَ وَدَمَهُ الْمُحْيِي يَمُرَّانِ عَابِرَيْنِ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، مُزْمَعَيْنِ أَنْ يُوضَعََا عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ السَّرِّيَّةِ، مَخْفُوفَيْنِ بِجَمْعِ غَفِيرٍ مِنَ الْجُنُودِ السَّمَاوِيَّةِ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. فَهَبْنَا أَنْ نَتَنَاوَلَهُمَا غَيْرَ مَدِينِينَ، لِكَيْ تَسْتَتِيرَ بِهِمَا حَدَقَتَا ذَهْنِنَا، فَنَصِيرَ بَنِي النُّورِ وَالنَّهَارِ.</p>
<p>Priest: Through the Gift of Thy Christ, with whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: بِحَسَبِ مَوْهَبَةِ مَسِيحِكَ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِّيِّ قُدُّسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p><i>The Deacon enters the Altar through the south door and opens the Holy Doors. The clergy recite the following dialogue THRICE while the choir sings "Now the Powers of Heaven."</i></p>	
NOW THE POWERS OF HEAVEN	الْآنَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ
<p>Priest: (<i>Quietly</i>) Now the powers of heaven invisibly worship with us; for behold, the King of glory doth enter.</p>	<p>الكاهن (سِرًّا): الْآنَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ يَخْدِمُونَ مَعَنَا، بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. لِأَنَّهُ هُوَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ يَدْخُلُ عَابِرًا.</p>

<p>Deacon: (<i>Quietly</i>) Behold, the completed mystical sacrifice is escorted in. Let us with faith and longing draw near and become partakers of life everlasting. Alleluia.</p>	<p>الشَّمَّاس (سِرًّا): هَا هِيَ الضَّحِيَّةُ السَّرِيَّةُ تَتَزَيِّجُ مُكَمَّلَةً. فَلْنَتَقَدَّمْ بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ. لِنَصِيرَ شُرَكَاءَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. هَلِّلُوبِيَا.</p>
<p>Choir: Now the powers of heaven invisibly worship with us; for behold, the King of glory doth enter. (<i>repeated as necessary</i>)</p>	<p>الجَوَق: الْآنَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ يَخْدُمُونَ مَعَنَا، بِحَالٍ غَيْرٍ مَنظُورٍ. لِأَنَّهُ هُوَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ يَدْخُلُ عَابِرًا.</p>
<p><i>The Priest begins the great censuring at the Prothesis Table. After censuring the Prothesis Table, he moves in front of the Holy Table. After censuring the four sides of the Altar and the High Place, he exits comes to stand in the Holy Doors. He censes the Episcopal Throne, the icons on the iconostasis, the west of the Church, the people, the icon of Christ and the icon of the Theotokos and returns to his place in front of the Holy Table. He censes the Prothesis first, the front of the Altar, the High Place, the Priests twice and everyone else in the altar once. As he does the censuring he says the following:</i></p>	
<p>Priest: (<i>Quietly</i>) Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>الكاهن (سِرًّا): هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p>Priest: (<i>Quietly</i>) Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall</p>	<p>الكاهن (سِرًّا): إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي. اِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ اِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ. لِكَيْ تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاأَنْدَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفَى فَاطْهَرُ وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تَسْمِعْنِي سُرُورًا وَبَهْجَةً فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلِقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأَتَمَةَ</p>

<p>teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.</p>	<p>طُرْقَكَ وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَذْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ أَحْبَبْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، وَلَكِنَّكَ لَا تَسْرُ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَقِحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.</p>
<p><i>Having completed the censng, the Priest gives up the censer, and he and the Deacon, standing at their places before the Holy Table, make three metanoias in silence. The Priest kisses the Antimins (reverencing each of the wounds of Christ: hands, side and feet; and the Hierarch's signature) and the Holy Table. The Deacon kisses only the southwest corner of the Holy Table. The Priest and Deacon then fold their arms across their breasts and bow to each other, saying nothing. The Deacon goes to the Prothesis, passing the High Place. The Priest bows to the people, saying nothing and then goes to the Prothesis.</i></p>	
<p><i>Now standing before the Prothesis, the Priest censes the gifts; and then he and the Deacon each make three metanoias saying each time:</i></p>	
<p>Priest: (<i>Quietly</i>) O God, be gracious unto me a sinner and have mercy upon me. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الكاهن: يا الله اغفر لي أنا عَبْدُكَ الْخَاطِي. (ثَلَاثًا)</p>
<p><i>The Priest places the Aer over his bowed head and then takes up the diskos, which he holds up in his right hand, and the chalice, which he carries a little lower in his left hand. The choir stops as the Priest exits the Altar through the north door, preceded by the Deacon who censes the gifts and carries a lighted candle. All in the church prostrate themselves during the entrance. The Priest makes the entrance from the north door across the solea and directly into the Altar through the Holy Doors as he repeats softly:</i></p>	
<p>Priest: (<i>Softly</i>) Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen. (<i>repeated until reaching the Holy Table</i>)</p>	<p>الكاهن (سراً): بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ. (تُعَادُ حَتَّى يَصِلَ إِلَى الْمَائِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ)</p>
<p><i>When the Priest enters the sanctuary, the choir concludes the hymn:</i></p>	
<p>Choir: Behold, the completed mystical sacrifice is escorted in. Let us with faith and longing draw near and become partakers of life everlasting. Alleluia.</p>	<p>الجوق: ها هِيَ الضَّحِيَّةُ السَّرِيَّةُ تَتَرَيِّحُ مُكَمَّلَةً. فَلْنَتَقَدَّمْ بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ، لِنَصِيرَ شُرَكَاءَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. هَلِّلُوبِيَا.</p>
<p><i>The Priest places the diskos and chalice on the Antimins (diskos on his left and chalice on his right, as usual) and removes the Aer from his head. The Priest removes the veils from the diskos and chalice and places them at the corners of the Antimins. The Deacon closes the Holy Doors. The Priest then holds the Aer around the censer and places in over the gifts as the Deacon says:</i></p>	
<p>Deacon: (<i>Quietly</i>) Do good, master.</p>	<p>الشمَّاس (سراً): أَصْلِحْ يَا سَيِّدَ.</p>
<p><i>The Priest censes the gifts thrice, saying the concluding verses of Psalm 50:</i></p>	

<p>Priest: (<i>Quietly</i>) Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>الكاهن (سراً): أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلِتُثْبَنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.</p>
<p>PRAYER OF ST. EPHRAIM THE SYRIAN</p>	<p>صَلَاةُ الْقَدِيسِ أَفْرَامِ السِّرْيَانِيِّ</p>
<p>Priest: O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, meddling, lust of power, and idle talk. (<i>prostration by all</i>)</p> <p>But give rather the Spirit of chastity, humility, patience, and love to me, Thy servant. (<i>prostration by all</i>)</p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>prostration by all</i>)</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، أَعْتَقْنِي مِنْ رُوحِ الْبِطَالَةِ وَالْفُضُولِ وَحُبِّ الرِّئَاسَةِ وَالْكَلامِ الْبَطَالِ. (مَطَانِيَّة)</p> <p>وَأَنْعِمْ عَلَيَّ أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِي، بِرُوحِ الْعِفَّةِ وَاتِّضَاعِ الْفِكْرِ وَالصَّبْرِ وَالْمَحَبَّةِ. (مَطَانِيَّة)</p> <p>نَعَمْ يَا مَلِكِي وَإِلَهِي، هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ ذُنُوبِي وَعُيُوبِي، وَأَنْ لَا أَدِينُ إِخْوَتِي، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. (مَطَانِيَّة)</p>
<p>THE LITANY BEFORE THE LORD'S PRAYER</p>	<p>الطَّلِبَةُ قَبْلَ الصَّلَاةِ الرَّبَّانِيَّةِ</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلْ طِلَابَاتِنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>after every petition</i>)</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: For the precious Gifts spread forth and Presanctified, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْمُكْرَّمَةِ الْمَوْضُوعَةِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: That our God, who loveth mankind, receiving them upon His holy, heavenly, and ideal Altar for an odor of spiritual fragrance, will send down upon us in return His Divine Grace and the Gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: حَتَّى إِنَّ إِلَهَنَا الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، الَّذِي قَبَلَهَا عَلَى مَذْبَحِهِ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ الْعَقْلِيِّ، رَائِحَةَ طَيِّبٍ زَكِيِّ، يُرْسِلُ لَنَا عَوَضَهَا النِّعْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ وَمَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا، مُقَدَّسًا، سَلَامِيًّا، وَبِلَا خَطِيئَةٍ، مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. <i>(after every petition)</i>	الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ، مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامَحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُنْتِمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Asking for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ التَّمَاسِكِ الْإِتِّحَادِ فِي الْإِيمَانِ وَشَرِكَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَلْنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا، وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	المرتل: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: O God of ineffable and unseen mysteries, with Whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, Who hast revealed unto us the ministry of this service and hast appointed unto us sinners through Thy great love toward mankind, to offer unto Thee gifts and sacrifices for our sins and for the ignorance of the people: Do Thou the same invisible King, Who doeth things great and inscrutable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us, Thine unworthy servants who stand at this holy altar as at Thy cherubic throne, upon which lieth Thine only-begotten Son and our God, in the dread mysteries spread forth thereon; and having delivered us and all Thy faithful people from every impurity, sanctify all our souls	الكاهن: يَا إِلَهَ الْأَسْرَارِ الَّتِي لَا تُرَى وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، الَّذِي عِنْدَهُ كُنُوزُ الْحِكْمَةِ وَالْمَعْرِفَةِ، يَا مَنْ أَعْلَنْتَ لَنَا هَذِهِ الْخِدْمَةَ، وَأَقَمْتَنَا بِكَثْرَةِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، نَحْنُ الْخَطَاةَ، لِنُقَدِّمَ لَكَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ عَنْ خَطَايَانَا وَجَهَالَاتِ الشَّعْبِ. أَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ الْمَنْظُورِ، الصَّانِعُ الْعِظَائِمِ الَّتِي لَا يُسَبَّرُ غَوْرُهَا، وَالْمُعْجَزَاتِ الْمَجِيدَةِ الَّتِي لَا عَدَدَ لَهَا، أَنْظُرْ إِلَيْنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ الْخَطَاةَ غَيْرِ الْمُسْتَحَقِّينَ، الْمَاثِلِينَ لَدَى هَذَا الْمَذْبَحِ الْمُقَدَّسِ، كَأَنَّنَا لَدَى عَرْشِكَ الشَّارُوبِيِّمِيِّ، الْمَذْبَحِ الَّذِي يَسْتَرِيحُ عَلَيْهِ ابْنُكَ الْوَحِيدُ إِلَهْنَا، بِالْأَسْرَارِ الرَّهيبَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْهِ. وَأَعْتِقْنَا نَحْنُ وَشَعْبُكَ

and bodies with the sanctification which cannot be taken away. That partaking with a pure conscience with face unashamed, with heart illumined of these divine, hallowed things and, being enlivened through them, we may be united unto Christ Himself, our true God, Who hath said: Whosoever eateth my flesh and drinketh my blood abideth in Me, and I in him; that, Thy Word, O Lord, making an abode in us and sojourning among us, we may become a temple of Thine all-holy and adorable Spirit, redeemed from every wile of the devil, wrought either by deed or word or thought, and may obtain the good things promised unto us with all Thy saints who in all ages have been well-pleasing unto Thee.	المُؤْمِنِينَ مِنْ كُلِّ نَجَاسَةٍ، وَقَدِّسْ نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا كُلَّنَا بِتَقْدِيسٍ لَا يُنْتَرَعُ، حَتَّى إِذَا تَتَاوَلْنَا مِنْ هَذِهِ الْقُدْسَاتِ الْإِلَهِيَّةِ بِضَمِيرٍ نَقِيٍّ وَوَجْهِ غَيْرِ خَازٍ، وَقَلْبٍ مُسْتَتِيرٍ، نَحْيَا بِهَا، وَنَتَّحِدُ بِمَسِيحِكَ نَفْسِهِ إِلَهَنَا الْحَقِيقِيَّ الْقَائِلِ: مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي، يَثْبُتْ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ. وَإِذْ يَسْكُنُ كَلِمَتُكَ، يَا رَبِّ، وَيَتَرَدَّدُ فِيمَا بَيْنَنَا، نَصِيرُ هَيْكَلًا لِرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الْوَاجِبِ السُّجُودَ لَهُ، نَاجِينَ مِنْ كُلِّ حِيلَةٍ شَيْطَانِيَّةٍ، صَائِرَةً بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقَوْلِ أَوْ بِالْفِكْرِ، وَنَحْظِي بِالْخَيْرَاتِ الْمَوْعُودَةِ بِهَا، مَعَ جَمِيعِ قَدِّيسِيكَ الَّذِينَ أَرْضُوكَ مُنْذُ الدَّهْرِ.
Priest: And vouchsafe, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father, and to say:	الكَاهِنُ: وَأَهْلُنَا أَيُّهَا السَيِّدُ أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ وَبِلَا دَيْنُونَةٍ عَلَى أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا إِلَهُ السَّمَاوِيِّ، وَنَقُولَ:
<i>After the exclamation of the Priest, the Deacon goes to stand before the icon of Christ.</i>	
THE LORD'S PRAYER	الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ
People: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	الْكُلُّ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السَّلَام
Priest: Peace be to all.	الكَاهِنُ: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشَّمَّاسُ: أَحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

<p>Priest: O God, Who alone art good and compassionate, Who dwellest in the heights and regardest the humble: Look with the eyes of Thy tenderness upon all Thy people, and preserve them. And make us all worthy to partake without condemnation of these Thy life-giving mysteries; for unto Thee have we bowed our heads in the hope of Thy rich mercy.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا إِلَهِ الصَّالِحِ وَالْمُتَحَنِّنِ وَخَدَهُ، السَّاكِنِ فِي الْعُلَى وَالسَّاهِرِ عَلَى الدُّنَى، تَطَّلَعُ بِعَيْنِ حَنُونٍ إِلَى شَعْبِكَ كُلِّهِ وَاحْفَظْهُ، وَأَهْلُنَا جَمِيعاً لَأَنْ نَشْتَرِكَ بِلا دَيْنُونَةٍ فِي أَسْرَارِكَ هَذِهِ الْمُحْيِيَّةِ، فَإِنَّا لَكَ قَدْ حَنِينَا رُؤُوسَنَا، مُنْتَظِرِينَ مِنْكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ.</p>
<p>Priest: Through the grace and compassion and love toward man of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: بِبِنِعْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling-place, and from the throne of the glory of Thy kingdom; and come to sanctify us, O Thou who sittest on high with the Father, and art here invisibly present with us; and vouchsafe by Thy mighty hand to impart unto us Thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، أَصْغِ مِنْ مَسْكَنِكَ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ كُرْسِيِّ مَجْدٍ مُلْكِكَ، وَهَلُمَّ لِتَقْدِّسَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ الْآبِ، وَالْحَاضِرُ هَهُنَا مَعَنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تَتَاوَلَنَا بِبَيْدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ الطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمِ، وَبِوَاسِطَتِنَا لِكُلِّ شَعْبِكَ.</p>
<p><i>The Priest, standing before the Holy Table, along with the Deacon, standing on the solea before the Icon of Christ, makes three metanoias, saying quietly:</i></p>	
<p>Priest: O God, be gracious unto me the sinner. (thrice)</p>	<p>الكاهن: يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p><i>While the Holy Gifts are still covered, the Priest reverently touches, but does not elevate, the life-giving Body with the fingers of both hands, reaching under the Aer and says:</i></p>	
<p>Priest: The Presanctified Holy Things are for the holy.</p>	<p>الكاهن: الْقُدْسَاتُ السَّابِقُ تَقْدِيسُهَا لِلْقَدِّيسِينَ.</p>
<p><i>The Priest removes the Aer, folds it and places it to the side as the Deacon enters the Altar through the south door and stands at his place at the Holy table. Meanwhile the Choir sings the following Hymn.</i></p>	
<p>Choir: One is holy, one is Lord, Jesus Christ; to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>المرتل: قُدُّوسٌ وَاحِدٌ، رَبٌّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ. آمين.</p>
<p>Deacon (quietly): Divide, Master, the Holy Lamb.</p>	<p>الشماس (سِرِّيًّا): جَزِّعْ يَا سَيِّدُ الْخُبْزَ الْمُقَدَّسَ.</p>
<p><i>The Priest divides the Lamb into four parts with great reverence and care, saying:</i></p>	

Priest (<i>quietly</i>): Divided and distributed is the Lamb of God, who is divided, yet not disunited; who is eaten, yet never consumed, but sanctifies those who partake thereof.	الكاهن (سِرِّيًّا): يُجَزَّأُ وَيُقَسَّمُ حَمْلُ اللَّهِ، الَّذِي يُجَزَّأُ وَلَا يَنْقَسِمُ، وَيُؤْكَلُ دَائِمًا وَلَا يَنْفَدُ، بَلْ يُقَدِّسُ الْمُشْتَرِكِينَ بِهِ.
<i>The Priest arranges the pieces of the Lamb on the rim of the diskos in the form of a cross, thus:</i> <div style="text-align: center;"> I Σ NI KA XΣ </div>	
Deacon (<i>quietly</i>): Fill, Master, the Holy Cup.	الشماس (سِرِّيًّا): كَمِّلْ، يَا سَيِّدُ، الْكَأْسَ الْمُقَدَّسَةَ.
<i>Then he takes the portion marked IΣ and makes with it the sign of the cross over the Chalice, and drops it in, saying quietly:</i>	
Priest: The fullness of the Cup, of the Faith, of the Holy Spirit.	الكاهن: كَمَالُ الْإِيمَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Deacon: Amen.	الشماس: آمين.
<i>Bringing for the Priest's blessing the warm water in the Zeon, the Deacon says:</i>	
Deacon: Bless, Master, the Zeon.	الشماس: بَارِكْ، يَا سَيِّدُ، الْمَاءَ الْحَارَّ.
<i>Blessing the warm water, the Priest says:</i>	
Priest: Blessed is the fervor of thy Saints, always: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: مُبَارَكَةٌ حَرَارَةُ قُدُسَاتِكَ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْيَ دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.
Deacon: Amen.	الشماس: آمين.
<i>Then the Priest pours a sufficient amount of warm water in the Chalice crosswise saying:</i>	
Deacon: The fervor of faith, full of the Holy Spirit. Amen.	الشماس: حَرَارَةُ إِيمَانٍ مُمْلَوَةٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
<i>Then the Clergy and People say the following prayers of preparation for the Holy Communion:</i>	
People: I believe, O Lord, and I confess that thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. And I believe that this is truly thine own immaculate Body, and that this is truly thine own precious Blood. Wherefore I pray thee, have mercy upon me and forgive my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation of thine immaculate Mysteries, unto remission of my sins and unto life everlasting. Amen.	الشَّعْبُ: إِنِّي أَوْمُنُ يَا رَبُّ وَأَعْتَرِفُ بِأَنَّكَ فِي الْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، وَأَنَّكَ أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ لِتُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَنَا أَوَّلُهُمْ. وَأَوْمِنُ أَيْضًا بِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ، وَهَذَا هُوَ دَمُكَ الْكَرِيمُ بِعَيْنِهِ. فَاسْأَلْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي وَتَغْفِرَ لِي زَلَّاتِي الطَّوْعِيَّةَ وَالْكَرْهِيَّةَ، الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، الَّتِي عَنْ مَعْرِفَةٍ وَالَّتِي عَنْ جَهْلٍ. وَأَهْلِنِي أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ بِلا دَيْنُونَةٍ، لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا وَلِحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ. آمين.

<p>Of thy Mystic Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of thy Mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy Kingdom.</p> <p>Not unto judgment, nor unto condemnation, be my partaking of thy Holy Mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body. Amen.</p>	<p>إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ شَرِيكًا لِعَشَائِكَ السِّرِّي يَا ابْنَ اللَّهِ، لِأَنِّي لَسْتُ أَقُولُ سِرَّكَ لِأَعْدَائِكَ، وَلَا أُعْطِيكَ قُبْلَةً غَاشَّةً مِثْلَ يَهُوذَا، لَكِنْ كَاللِّصِّ اعْتَرَفْتُ لَكَ هَاتِفًا: اذْكُرْنِي، يَا رَبُّ، مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.</p> <p>لَا تَكُنْ لِي مُنَاوَلَةً أَسْرَارِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ لِمُحَاكَمَةٍ أَوْ لِدَيْنُونَةٍ، بَلْ لِشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ. آمِينَ.</p>
--	--

The choir repeats the koinonikon as often as necessary, interspersing verses from Psalm 33.

THE KOINONIKON (COMMUNION HYMN)	كينونيكون (ترنيمة المناولة)
Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia.	الْمُرْتَل: ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. هَلَلُويَا.
PSALM 33	المزمور ٣٣
1. I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth.	١. أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. تَسْبِيحَتُهُ بِفَمِي فِي كُلِّ آنٍ.
2. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.	٢. نَفْسِي تَتَبَاهَى بِالرَّبِّ. فَيَسْمَعُ الْوَادِعُونَ وَيَفْرَحُونَ.
3. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together.	٣. عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِي. وَلْنَرْفَعْ اسْمَهُ جَمِيعًا.
4. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.	٤. طَلَبْتُ الرَّبَّ بِاجْتِهَادٍ فَاسْتَجَابَ لِي وَمِنْ جَمِيعِ مَخَاوِفِي نَجَّانِي.
5. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.	٥. تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنِيرُوا فَلَا تَخْزَى وُجُوهُكُمْ.
6. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.	٦. هَذَا الْمِسْكِينُ صَرَخَ وَالرَّبُّ اسْتَمَعَ لَهُ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ نَجَّاهُ.
7. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.	٧. مَلَائِكَةُ الرَّبِّ يُعَسِّكِرُ حَوْلَ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ.
8. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him.	٨. ذُوقُوا وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبُّ. فَطُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ.
9. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him.	٩. اتَّقُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قِدِّيسِيهِ. فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ إِعْوَازٌ.

10. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	١٠. الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْزِرُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.
<i>The Priest bows to the Deacon and says:</i>	
Priest: Forgive me my sins, brother and concelebrant.	الكاهن: اغفروا لي يا إخوتي المُشترَكين معي في الخِدْمَة.
<i>The Deacon responds to the Priest saying:</i>	
Deacon: Thy priesthood, the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever and unto ages of ages.	الشماس: كَهَنُوتَكَ لِيَذْكُرِ الرَّبُّ الإلهُ في مَلَكُوتِهِ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ، آمين.
<i>The Deacon passing the high place, stands at the north side of the holy table and arranges his orarion in crosswise fashion. The Priest makes three low bows before the holy table and says quietly:</i>	
Priest: O God, be gracious unto me, the sinner. (thrice)	الكاهن: يا الله اغفر لي أنا عبدك الخاطيء. (ثلاثاً)
<i>Taking a piece of the section of Lamb sealed XΣ saying:</i>	
Priest: Lo, I draw near unto Christ, our immortal King and our God: The precious and all-holy body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the unworthy Priest N., unto remission of my sins and unto life everlasting.	الكاهن: ها أنذا أَتَقَدَّمُ إلى المَسِيحِ مَلِكِنَا وإِلَهِنَا غَيْرِ المائِتِ، أنا الحَقِيرُ في الكَهَنَةِ (فلان) يُنَاوِلُ لي جَسَدُ رَبِّنا وإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، الكَرِيمِ والمُقَدَّسِ، لِغُفْرانِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ.
<i>The Priest consumes that portion of the Lamb and says Amen. With great care, he wipes his fingers over the diskos with the sponge. He then says to the Deacon:</i>	
Priest: Deacon, draw near.	الكاهن: يا شَمَّاس تَقَدَّم.
<i>The Deacon makes one metanoia, saying:</i>	
Deacon: (Quietly) Lo, I draw near unto Christ, our Immortal King, and our God.	الشماس: (سِرّاً) ها أنا أَتَقَدَّمُ إلى المَسِيحِ مَلِكِنَا وإِلَهِنَا غَيْرِ المائِتِ.
<i>The Deacon, his hands crossed right over left with palms up, approaches the Priest, saying:</i>	
Deacon: (Quietly) Give me, Master, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of my sins and unto life everlasting.	الشماس: (سِرّاً) ناولني يا سَيِّدُ جَسَدَ رَبِّنا وإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، الكَرِيمِ والمُقَدَّسِ، لِغُفْرانِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ.
<i>The Priest gives him a portion of the Holy Lamb XΣ while saying:</i>	
Priest: Deacon, N., is given the precious all-holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins and unto life everlasting.	الكاهن: يُنَاوِلُ الشَّمَّاسُ (فلان) جَسَدَ رَبِّنا وإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، الكَرِيمِ والمُقَدَّسِ، لِغُفْرانِ خَطَايَاهُ وَلِلْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ.
<i>The Deacon kisses the hand of the Priest, says Amen and goes to the east side of the holy table where, with great reverence, he consumes the portion given him. The Priest, taking up the kalima and the chalice, says:</i>	

<p>Priest: (<i>quietly</i>) Lo, I draw near unto Christ, our immortal King and our God. The Precious and all-holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me the unworthy Priest N., unto remission of my sins and unto life everlasting.</p> <p>In the name of the Father. (<i>1st sip</i>) Amen, and of the Son. (<i>2nd sip</i>) Amen, and of the Holy Spirit. (<i>3rd sip</i>) Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيْضاً أَتَقَدَّمُ إِلَى الْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا غَيْرِ الْمَائِتِ. أَنَا الْحَقِيرَ فِي الْكَهَنَةِ (فُلَان) يُنَاوِلُ لِي أَيْضاً الدَّمُ الْكَرِيمُ، الطَّاهِرُ، النَّقِيُّ، الْمُحْيِي، دَمَ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِعُفْرَانِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، عَلَى اسْمِ الْآبِ (وَيَشْرَبُ جُرْعَةً)، آمِينَ. وَالْإِبْنِ (وَيَشْرَبُ جُرْعَةً ثَانِيَةً)، آمِينَ. وَالرُّوحِ الْقُدُسِ (وَيَشْرَبُ جُرْعَةً ثَالِثَةً)، آمِينَ.</p>
<p><i>Then he wipes his lips and the Chalice with the Communion cloth, kisses the Chalice and says:</i></p>	
<p>Priest: Lo, this hath touched my lips, and shall take away mine iniquities, and purge away my sins.</p>	<p>الكاهن: هَذِهِ لَامَسَتْ شَفَتَيَّ فَتَنْزَعُ آثَامِي وَتُطَهِّرُنِي مِنْ خَطَايَايَ.</p>
<p>Priest: Deacon, draw near.</p>	<p>الكاهن: تَقَدَّمْ أَيْضاً يَا شَمَّاسَ.</p>
<p><i>The Deacon comes to the south side of the holy table and, after wiping his fingers with the sponge over the diskos, makes one metanoia, saying:</i></p>	
<p>Deacon: (<i>Quietly</i>) Lo, I draw near unto Christ, our Immortal King, and our God. Give me, Master, the precious and all-holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of my sins and unto life everlasting.</p>	<p>الشمَّاس: أَيْضاً أَتَقَدَّمُ إِلَى الْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا غَيْرِ الْمَائِتِ، نَاوِلْنِي يَا سَيِّدُ دَمَ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْكَرِيمَ وَالْمُقَدَّسَ، لِعُفْرَانِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p>
<p><i>Meanwhile the Priest, holding the edge of the Communion cloth and the Chalice with his right hand and the other edge of the cloth with his left hand, elevates the Chalice above eye level while saying:</i></p>	
<p>Priest: The Precious and all-holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto thee, the reverend deacon N., unto forgiveness of thy sins and unto life everlasting. In the name of the Father (<i>1st sip</i>) Amen, and of the Son (<i>2nd sip</i>) Amen, and of the Holy Spirit (<i>3rd sip</i>) Amen.</p>	<p>الكاهن: الشَّمَّاسُ (فُلَان) يُنَاوِلُ أَيْضاً الدَّمُ الْكَرِيمَ، الطَّاهِرَ، النَّقِيُّ، الْمُحْيِي، دَمَ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِعُفْرَانِ خَطَايَاهُ وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، عَلَى اسْمِ الْآبِ (وَيَشْرَبُ جُرْعَةً)، آمِينَ. وَالْإِبْنِ (وَيَشْرَبُ جُرْعَةً ثَانِيَةً)، آمِينَ. وَالرُّوحِ الْقُدُسِ (وَيَشْرَبُ جُرْعَةً ثَالِثَةً)، آمِينَ.</p>
<p>Priest: Lo, this has touched thy lips and shall take away thine iniquities and shall cleanse away thy sins.</p>	<p>الكاهن: هَذِهِ لَامَسَتْ شَفَتَيْكَ فَتَنْزَعُ آثَامَكَ وَتُطَهِّرُكَ مِنْ خَطَايَاكَ.</p>
<p><i>Then the Priest puts the Chalice over the Antiminis and moves to the right side. The Deacon then approaches the Altar Table and divides the portions NI and KA of the Holy Lamb into very small portions and places them in the Chalice while saying:</i></p>	
<p>Deacon: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.</p>	<p>الشمَّاس: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.</p>

<i>The Priest covers the chalice with the kalima and hands the chalice and spoon to the Deacon. <u>The Priest opens the Holy Doors.</u> Standing in the holy doors facing west, the Deacon elevates the chalice to the people, saying:</i>	
DISTRIBUTION OF THE GIFTS TO THE FAITHFUL	
Deacon: With fear of God, and faith and love, draw near.	الشماس: بِخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.
<i>The Priest and Deacon exit the sanctuary through the holy doors as the choir sings:</i>	
Choir: Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; The Lord is God and hath revealed Himself unto us.	الجوق: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
<i>The choir repeats this as often as necessary, interspersing verses from Psalm 33 as above.</i>	
THE KOINONIKON (COMMUNION HYMN)	كينونيكون (تَرْنِيمَةُ الْمُنَاوَلَةِ)
Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia.	المرتل: ذوقوا وانظروا ما أَطْيَبَ الرَّبِّ. هَلِّلُويَا.
<i>The Deacon gives the chalice and spoon to the Priest, himself holding the kalima. The Priest then communes those who are prepared to receive the holy mysteries, while the choir chants what is appointed. The Priest says to each communicant:</i>	
Priest: The servant of God N. partakes of the precious and all-holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of sins and unto life everlasting.	الكاهن: يُنَاوِلُ عَبْدُ اللَّهِ (فُلَان) جَسَدَ وَدَمَ رَبِّنَا وَمَخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ وَلِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
<i>When all have been communed, the Priest covers the chalice with the kalima and hands the chalice to the Deacon. The Priest then blesses the people with his hand, saying:</i>	
Priest: O God, save Thy people and bless Thine inheritance.	الكاهن: خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.
THE LENTEN POST-COMMUNION HYMN	ترنيمة ما بعد المناولة
Choir: I will bless the Lord at all times; His praise shall always be on my lips. Taste the heavenly Bread and the Cup of life, and see how good the Lord is. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: أَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، وَفِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي. الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ وَكَأْسَ الْحَيَاةِ ذُقُوا، وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
<i>As the choir sings the above post-communion hymn, the Priest and Deacon enter the sanctuary through the holy doors, and the Priest places the chalice on the Antimins. The Priest removes the kalima from the chalice, lifts the diskos over the chalice and with the sponge carefully wipes the remaining particles into the chalice. After making certain that no crumb remains on the diskos or on the Antimins, the Priest covers the chalice with its veil and places the folded Aer, the veil of the diskos, the kalima and the star upon the diskos.</i>	
Deacon: Exalt, master.	الشماس: اِرْفَعْ، يَا سَيِّدَ.
<i>The Priest censes the chalice thrice, saying:</i>	

Priest: Be Thou exalted, O God, above the heavens, and Thy glory above all the earth.	الكاهن: اِرْتَفِعِ اللّهُمَّ عَلَى السَّمَاوَاتِ، وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ مَجْدُكَ.
<i>The Priest gives up the censer and then gives the diskos to the Deacon, who lifts it above his head and, passing the front of the holy table, carries it to and places it upon the Prothesis. The Priest lifts the chalice, turns, and faces the people, saying:</i>	
Priest (Aloud): Blessed is our God...	الكاهن: (جَهَاراً) تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا ...
<i>And turning to face the people, the Priest continues:</i>	
Priest: ...always now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: ...كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing of Thy glory, for Thou hast permitted us to partake of the holy, divine, immortal, and life-giving Mysteries. Establish us in Thy Sanctification, that all the day we may meditate upon thy righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.	الجوق: آمِينَ. لِيَمْتَلِئُ فَمُنَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ يَا رَبُّ، لِأَنَّكَ أَهَلَّتَنَا لِلِاشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، الْمُخِيَّةِ. إِحْفَظْنَا فِي قِدَاسَتِكَ، لَا هَجِينَ طَوَلَ النَّهَارِ بِبِرِّكَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا.
<i>Meanwhile the Priest places the Chalice upon the Prothesis Table, and returns to the holy table. He folds up the Antimins and makes the sign of the Cross above it with the Gospel Book. The Deacon bows to the Priest and exits the north door for the litany.</i>	
THE LITANY OF THANKSGIVING	طلبة الشكر
Deacon: Attend! Having partaken of the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, life-giving and dread Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.	الشماس: لِنُصْغِ. إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمُقَدَّسَةِ، الطَّاهِرَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاوِيَّةِ، الْمُخِيَّةِ الرَّهْبِيَّةِ، فَلْنَسْتَقِمْ وَنَشْكُرِ الرَّبَّ حَقَّ الشُّكْرِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُضِّدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Asking that the whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ أَنْ نَسْأَلَ أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً، وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: We give thanks unto Thee, O God, the Savior of all, for all the good things which Thou hast granted unto us and for the communion of the Holy Body and Blood of Thy Christ. And we	الكاهن: نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْإِلَهُ مُخَلِّصُ الْكُلِّ عَلَى جَمِيعِ الْخَيْرَاتِ الَّتِي مَنَحْتَنَا إِيَّاهَا، وَعَلَى تَنَاوُلِ

beseech Thee, O Master, Who lovest mankind, to keep us under the shelter of Thy wings. And grant that, even unto our last breath, we may worthily partake of Thy Holy Things unto the illumination of soul and body and unto the inheritance of the Kingdom of Heaven.	جَسَدِ مَسِيحِكَ وَدَمِهِ الْمُقَدَّسِينَ. وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، أَنْ تَحْفَظَنَا تَحْتَ سِتْرِ جَنَاحَيْكَ، وَتَمَنِّحَنَا أَنْ نَتَنَاوَلَ قُدُسَاتِكَ بِاسْتِحْقَاقٍ حَتَّى النَّسَمَةِ الْأَخِيرَةِ مِنْ حَيَاتِنَا، لَاسْتِتَارَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَمِيرَاثِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.
<i>During the following exclamation, the priest lifts the gospel book with both hands, makes the sign of the cross with it over the folded antiminsion, and lays it upon the antiminsion:</i>	
Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<i>After the exclamation of the Priest, the Deacon goes to stand before the icon of Christ.</i>	
Priest: Let us go forth in peace.	الكاهن: لِنُخْرُجْ بِسَلَامٍ.
Choir: In the name of the Lord.	الجوق: بِاسْمِ الرَّبِّ.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<i>The Priest comes out through the holy doors and stands before the Icon of Christ, and says aloud the following Prayer:</i>	
THE PRAYER BEHIND THE AMVON	أَفْشِينَ وَرَاءَ الْمَنْبَرِ
Priest: O almighty Master, Who hast made all creation in wisdom and by Thine inexpressible providence and great goodness hast brought us to these all-revered days, for the purification of soul and body, for the controlling of passions and for hope of resurrection, Who, during the forty days didst give into the hands of Thy servant Moses the tablets of the Law in characters divinely traced by Thee: Enable us also, O good One, to fight the good fight, to complete the course of the fast, to preserve inviolate the faith, to crush under foot the heads of invisible serpents, to be accounted victors over sin; and, uncondemned, to attain unto and worship the holy resurrection.	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، يَا مَنْ أَبَدَعَ الْبَرَائِيَا كُلَّهَا بِحِكْمَتِهِ، وَبِعِنَايَتِهِ الَّتِي لَا تُوصَفُ وَبِكَثْرَةِ خَيْرِيَّتِهِ أَوْصَلَنَا إِلَى هَذِهِ الْأَيَّامِ الْكُلِّيَّةِ الْوَقَارِ، لِنُطَهِّرَ النَّفُوسِ وَالْأَجْسَادَ، وَلِلْإِمْسَاكِ عَنِ الْأَهْوَاءِ، وَلِرَجَاءِ الْقِيَامَةِ. يَا مَنْ سَلَّمْتَ خَادِمَكَ مُوسَى، بِوَاسِطَةِ صَوْمِهِ الْأَرْبَعِينَ يَوْمًا، اللَّوْحَيْنِ الْمَكْتُوبَيْنِ بِإِصْبَعِكَ، إِمْنَحْنَا نَحْنُ أَيْضًا أَيُّهَا الصَّالِحُ أَنْ نُجَاهِدَ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَنُتِمَّ شَوَاطِئَ الصَّوْمِ، وَنَحْفَظَ الْإِيمَانَ سَالِمًا غَيْرَ مُنْتَلَمٍ، وَنَرُضَّ رُؤُوسَ التَّنَانِينِ غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، وَنُظْهَرَ غَالِبِينَ الْخَطِيئَةِ، وَنَبْلُغَ بِلَا دَيْنُونَةٍ إِلَى السُّجُودِ لِلْقِيَامَةِ الْمُقَدَّسَةِ.

For blessed and glorified is Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.	لَأَنَّهُ قَدْ تَبَارَكَ وَتَمَجَّدَ اسْمُكَ الْكَلْبِيُّ الْإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
People: Amen. Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. (<i>thrice</i>)	الجوق: آمين. لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارِكاً مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ. (ثلاثاً)
<i>The Priest goes into the sanctuary through the holy doors followed by the Deacon, and they go to the Prothesis Table. The Priest quietly says the following prayer, after which the Deacon may consume the remaining Gifts.</i>	
Priest: O Lord our God, Who hast brought us to these all-holy days, and hast made us partakers of Thy terrible Mysteries: unite us to Thy rational flock, and make us heirs of Thy Kingdom, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَتَيْتَ بِنَا إِلَى هَذِهِ الْأَيَّامِ الْكَلْبِيِّ وَقَارُهَا، وَجَعَلْتَنَا شُرَكَاءَ فِي أَسْرَارِكَ الرَّهْبَةِ، ضَمَّنَا إِلَى رَعِيَّتِكَ النَّاطِقَةِ، وَأَظْهَرْنَا وَارِثِينَ لِمَلَكُوتِكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
<i>The Priest returns to the holy table. The Deacon from the Sanctuary says:</i>	
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<i>The priest turns to the people and blesses them saying:</i>	
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His grace and love towards man, always, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَلَنَّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE DISMISSAL	الختم
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) Father, bless.	الجوق: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً) بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ

<p>holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and the protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of (saints of the day), whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الْكَلِّي مَدِيحُهُمْ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيل فِي الْقَدِّيسِينَ غُرِيغوريوس الذيالوغوس بابا رومية، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِي الظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِّيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانَة) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُهْدَسَةِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالْقَدِّيسِ (فُلَان، فُلَانَة) الَّذِي (التي) نُقِيمُ تَذْكَارَهُ (هَا) الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>While the people come forward to receive the Antidoron, the reader says the following psalms.</i></p>	
<p>PSALM 33</p>	<p>المزمور ٣٣</p>
<p>Reader: I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your face shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; for blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His Saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against</p>	<p>القارئ: أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. تَسْبِيحَتُهُ بِفَمِي فِي كُلِّ آنٍ. نَفْسِي تَتَبَاهَى بِالرَّبِّ. فَيَسْمَعُ الْوَادِعُونَ وَيَفْرَحُونَ. عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِي، وَلِنَرْفَعِ اسْمَهُ جَمِيعُنَا. طَلَبْتُ الرَّبَّ بِاجْتِهَادٍ فَاسْتَجَابَ لِي وَمِنْ جَمِيعِ مَخَاوِفِي نَجَّانِي. تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَتِيرُوا فَلَا تَخْزَى وُجُوهُكُمْ. هَذَا الْمِسْكِينُ صَرَخَ وَالرَّبُّ اسْتَمَعَ لَهُ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ نَجَّاهُ. مَلَائِكَةُ الرَّبِّ يُعَسِّكِرُ حَوْلَ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّبِيهِمْ. ذُوقُوا وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ. فَطُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ. اِتَّقُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِّيسِيهِ. فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ إِعْوَازٌ. الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْوزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ. تَعَالَوْا أَيُّهَا الْأَوْلَادُ وَاسْمَعُونِي فَأُعَلِّمُكُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ. أَيُّ إِنْسَانٍ يَهْوَى الْحَيَاةَ وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّامًا صَالِحَةً؟ صُنْ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْكَ عَنِ التَّكَلُّمِ بِالْمَكْرِ. حِذِّ عَنِ الشَّرِّ وَاصْنَعْ الْخَيْرَ. أَطْلُبِ السَّلَامَ وَاسْعَ وَرَاءَهُ. عَيْنَا الرَّبِّ إِلَى الصِّدِّيقِينَ وَأُذُنَاهُ إِلَى صَلَوَاتِهِمْ.</p>

أَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ فَعَلَى الَّذِينَ يَصْنَعُونَ الشَّرَّ لِيُبِيدَ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ. الصِّدِّيقُونَ يَصْرُخُونَ وَالرَّبُّ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِمْ يُنْجِيهِمْ. الرَّبُّ قَرِيبٌ مِنْ مُنْسَحِقِي الْقُلُوبِ وَيُخَلِّصُ الْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ. كَثِيرَةٌ هِيَ أَحْزَانُ الصِّدِّيقِينَ وَمِنْهَا جَمِيعُهَا يُنْجِيهِمُ الرَّبُّ. يَصُونُ عِظَامَهُمْ كُلَّهَا وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يَنْكَسِرُ. الْخَطَاةُ يُمِيتُهُمْ شَرُّهُمْ وَالَّذِينَ يُبْغِضُونَ الصِّدِّيقَ يَأْتُمُونَ. الرَّبُّ يَفْتَدِي نَفُوسَ عِبِيدِهِ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِمَّنْ يَتَوَكَّلُونَ عَلَيْهِ يُلْقَى عَوْزًا.

PSALM 144

المزمور ١٤٤

I will exalt Thee, O my God, my King, and I will bless Thy Name forever, yea forever and ever. Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea forever and ever. Great is the Lord and exceedingly to be praised, and of His greatness there is no end. Generation and generation shall praise Thy works, and Thy power shall they declare. Of the majesty of the glory of Thy holiness shall they speak, and they shall tell of Thy wonders. And the power of Thine awesome deeds shall they relate, and they shall tell of Thy majesty. The memory of the multitude of Thy Goodness shall they pour forth, and in Thy righteousness shall they rejoice. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. The Lord is good to all, and His compassions are over all His works. Let all Thy works, O Lord, give praise to Thee, and let Thy righteous ones bless Thee. Of the glory of Thy kingdom shall they speak, and shall tell of Thy dominion. To make Thy dominion known to the sons of men, and the glory of the majesty of Thy kingdom. Thy kingdom is the kingdom of all the ages, and Thy sovereignty is in every generation and generation. Faithful is the Lord in all His words, and holy in all His works. The Lord upholdeth all that are falling, and setteth up all that are

القارئ: إِيَّاكَ أَعْظَمُ يَا إِلَهِي وَمَلِكِي. وَأُبَارِكُ اسْمَكَ مَدَى الدَّهْرِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ مَدَى الْأَبَدِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جَدًّا وَلَيْسَ لِعَظَمَتِهِ مُنْتَهَى. جِيلٌ بَعْدَ جِيلٍ يَمْدَحُونَ أَعْمَالَكَ وَيُخْبِرُونَ بِقُوَّتِكَ. وَيَتَكَلَّمُونَ عَنْ بَهَاءِ جَلَالِ قُدْسِكَ وَيَتَحَدَّثُونَ عَنْ عَجَائِبِكَ. وَيَتَكَلَّمُونَ عَنْ قُوَّةِ مُزْهَبَاتِكَ وَيَتَحَدَّثُونَ عَنْ عَظَمَتِكَ. يُذِيعُونَ ذِكْرَ قَرْطِ صَلاَحِكَ وَيَتَهَلَّلُونَ بِعَدَالَتِكَ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ. طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ. الرَّبُّ مُحْسِنٌ إِلَى الْجَمِيعِ وَرَأْفَاتُهُ عَلَى كُلِّ أَعْمَالِهِ. فَلَتَحْمَدَكَ يَا رَبُّ جَمِيعُ أَعْمَالِكَ وَلِيُبَارِكَكَ أَبْرَارُكَ. إِنَّهُمْ يَتَحَدَّثُونَ عَنْ مَجْدِ مُلْكِكَ وَيَتَكَلَّمُونَ عَنْ قُدْرَتِكَ. لِكَيْ يَعْرِفَ بَنُو الْبَشَرِ قُوَّتَكَ وَبَهَاءَ جَلَالِ مُلْكِكَ. مُلْكُكَ سَرْمَدِيٌّ وَسُلْطَانُكَ بَاقٍ عَلَى الْأَجْيَالِ. الرَّبُّ صَادِقٌ فِي كُلِّ أَقْوَالِهِ وَبَارٌّ فِي جَمِيعِ أَعْمَالِهِ. الرَّبُّ يَسْنُدُ كُلَّ الْوَاقِعِينَ وَيُنْهَضُ جَمِيعَ الْمُهَشَّمِينَ. أَعْيُنُ الْجَمِيعِ إِيَّاكَ تَتَرَقَّبُ وَأَنْتَ تَرْزُقُهُمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ.

<p>broken down. The eyes of all look to Thee with hope, and Thou gavest them their food in due season. Thou openest Thy hand and fillest every living thing with Thy favor. Righteous is the Lord in all His ways, and holy in all His works. The Lord is nigh unto all that call upon Him, to all that call upon Him in truth. The will of them that fear Him shall He do, and their supplication shall He hear, and He shall save them. The Lord preserveth all that love Him, but all the sinners shall He utterly destroy. My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy Name forever, yea forever and ever.</p>	<p>تَفْتَحُ يَدَكَ فَتَمْلَأُ كُلَّ حَيٍّ سُرُورًا. الرَّبُّ عَادِلٌ فِي كُلِّ طَرْقِهِ وَبَارٌّ فِي جَمِيعِ أَعْمَالِهِ. الرَّبُّ قَرِيبٌ مِنْ جَمِيعِ الْمُسْتَغِيثِينَ بِهِ، مِنْ جَمِيعِ الْمُسْتَغِيثِينَ بِهِ بِالْحَقِّ. وَيَتِمُّ بُغْيَةً خَائِفِيهِ وَيَسْمَعُ تَضَرُّعَهُمْ وَيَخْلِّصُهُمْ. الرَّبُّ يَحْفَظُ جَمِيعَ مُحِبِّيهِ وَيَسْتَأْصِلُ جَمِيعَ الْخَطَاةِ. بِتَسْبِيحِ الرَّبِّ يَنْطِقُ فَمِي. وَلْيُبَارِكْ كُلُّ ذِي جَسَدٍ اسْمَهُ الْقُدُّوسَ مَدَى الدَّهْرِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	